

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



El humor en el doblaje al español de la serie “Community”

Katheryne Jesus Santa Cruz Osore

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesores de Tesis:
Dra. Maria Serena Guendalina Villanelo Ninapaytan
Dra. Ofelia Roque Paredes**

Lima – 2021

DEDICATORIA

A mis queridos padres porque sin su apoyo, cariño y sacrificio no hubiera podido lograr todas mis metas.

A mis hermanas, por alentarme a seguir esforzándome a pesar de los momentos difíciles que hemos tenido que afrontar este año.

A todas las personas que me brindaron su ayuda y compartieron sus conocimientos durante este proceso.

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi profundo agradecimiento a toda mi familia por haberme dado la oportunidad de continuar con mis estudios universitarios y estar siempre a mi lado.

Asimismo, agradezco a todos los asesores y colaboradores que me guiaron durante la elaboración de este trabajo de investigación.

De igual forma, quiero agradecer especialmente a la Dra. María Serena Villanelo ya que gracias a su pasión por la investigación, paciencia y determinación he logrado completar este informe de forma efectiva y conforme lo establece el jurado.

RESUMEN

Objetivos: Identificar los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community», primera temporada. **Metodología:** Esta investigación fue de tipo básica con un diseño transversal descriptivo y basada en el método lógico inductivo. El corpus genérico estuvo constituido por el guion original de la primera temporada de la serie “Community” en inglés y la versión doblada al español latino, el cual cuenta con 25 episodios; asimismo, el corpus específico estuvo conformado por un total de 60 fragmentos de diálogo. **Resultados:** Los resultados mostraron que los tipos de chistes presentes en el doblaje al español latino de la serie fueron internacional, cultural - institucional, nacional y lingüístico – formal. Con respecto a los chistes de tipo internacional se registró un 35 %; luego, los chistes de tipo cultural – institucional presentaron un 15%; de igual forma, los chistes de tipo nacional tuvieron un 15 %; finalmente, los chistes de tipo lingüístico – formal alcanzaron un 35%. **Conclusiones:** Se concluyó que existieron chistes de tipo internacional, cultural – institucional, nacional y lingüístico – formal en el doblaje al español de la serie. **Recomendaciones:** Se recomienda emplear estas técnicas de clasificación del humor con el fin de descubrir cómo se puede conservar el contenido del humor en la traducción.

Palabras claves: doblaje, chiste internacional, chiste cultural – institucional, chiste nacional, chiste lingüístico – formal, traducción audiovisual

ABSTRACT

Objective: Identify the types of jokes present in the Spanish dubbing of the first season of the series “Community”. **Methodology:** This study was a basic type of research with a descriptive cross - sectional design and the method of analysis applied was inductive logic. Moreover, the generic corpus consisted of the original first season’s script of the series “Community” in English and the dubbing version in Latin American Spanish, which has 25 episodes and the specific corpus consisted of a total of 60 dialogue’s examples. **Results:** The results showed that the types of jokes present in the dubbing version of the series were international, national culture institutions, national sense of humor, and language-dependent. In addition, it was demonstrated that there were international jokes in the translation with 35%, national culture institutions jokes registered 15%, then, national sense of humor jokes had 15%; and finally, language-dependent jokes reached 35% in the dubbing version of the series. **Conclusions:** It was concluded that international, national culture institutions, national sense of humor, and language-dependent jokes were found in the dubbing version of the series. **Recommendations:** It is recommended to use these humor classification techniques in order to discover how to preserve the humor content in the translation.

Keywords: dubbing, international joke, national sense of humor joke, national culture institutions joke, language-dependent joke, audiovisual translation

ÍNDICE

DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTOS	3
RESUMEN	4
ABSTRACT.....	6
LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS	11
INTRODUCCIÓN	12
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	15
1.1 Formulación del Problema	15
1.2 Objetivo General y Específicos	17
1.3 Justificación e Importancia del Estudio	17
1.4 Alcance y Limitaciones	18
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	19
2.1 Antecedentes de la Investigación.....	19
2.2 Bases Teórico-Científicas	33
2.2.1 Traducción – Definición.....	33
2.2.1.1 Clasificación de las Modalidades de Traducción según Hurtado.....	34
2.2.2 Traducción Audiovisual – Definición.....	36
2.2.2.1 Texto Audiovisual. Según Hurtado (2001).....	37
2.2.2.2 Prioridades y Restricciones en la Traducción Audiovisual según Rica (2016).....	38

2.2.2.3	Tipos de Traducción Audiovisual.....	40
2.2.3	<i>Doblaje – Definición</i>	40
2.2.3.1	Breve Historia del Doblaje.....	42
2.2.3.2	Aspectos Técnicos del Doblaje	42
2.2.3.3	Aspectos Lingüísticos del Doblaje	43
2.2.4	<i>Humor – Definición</i>	43
2.2.4.1	Traducción Del Humor – Definición.....	45
2.2.4.2	Tipos de Prioridades del Humor.....	47
2.2.4.3	Clasificaciones del Humor	48
2.2.5	<i>Resumen de la Serie “Community”</i>	56
2.3.	Definición de Términos Básicos.....	58
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES		61
3.1	Hipótesis y/o Supuestos Básicos.....	61
3.2	Identificación de Variables o Unidades de Análisis	61
3.3	Matriz Lógica de Consistencia	62
CAPÍTULO IV: MÉTODO		65
4.1	Tipo y Método de Investigación	65
4.2	Diseño Específico de Investigación	66
4.3	Corpus (Genérico o Específico), Población, Muestra o Participantes	67
4.4	Instrumentos de Recogida de Datos.....	136
4.5	Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos.....	137
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN		140
5.1	Datos Cuantitativos o Cualitativos.....	140
5.2	Análisis de Resultados	141
Gráfico N° 1: Los tipos de chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”		141

Gráfico N° 2: Chistes de tipo internacional presentes en el doblaje al español de la serie “Community”	142
Gráfico N° 3: Chistes de tipo cultural – institucional presentes en el doblaje al español de la serie “Community”	143
Gráfico N° 4: Chistes de tipo nacional presentes en el doblaje al español de la serie “Community”	143
Gráfico N° 5: Chistes de tipo lingüístico – formal presentes en el doblaje al español de la serie “Community”	144
5.3 Discusión de Resultados	145
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	154
6.1 Conclusiones: General y Específicas	154
6.2 Recomendaciones	155
REFERENCIAS	157

LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS

Tabla 1: Clasificación de las modalidades de traducción según Hurtado	34
Tabla 2: Ficha técnica de la serie “Community”	57
Gráfico N° 1: Los tipos de chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”	142
Gráfico N° 2: Chistes de tipo internacional presentes en el doblaje al español de la serie “Community”	143
Gráfico N° 3: Chistes de tipo cultural – institucional presentes en el doblaje al español de la serie “Community”	144
Gráfico N° 4: Chistes de tipo nacional presentes en el doblaje al español de la serie “Community”	145
Gráfico N° 5: Chistes de tipo lingüístico – formal presentes en el doblaje al español de la serie “Community”	146

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación consistió en el análisis de la traducción del humor en el doblaje al español latino de la serie “Community”. El problema general que se planteó para este estudio fue el siguiente: ¿Cuáles son los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada?

Este problema se derivó después de observar los desafíos a los que se enfrentó el traductor para reproducir el mismo humor que contiene esta comedia hacia la lengua de llegada; y, de igual modo, se investigó cuál es el proceso que se emplea en estos casos para tratar de preservar el contenido del material audiovisual.

Así mismo, se señaló que el humor en la serie “Community” presentó características particulares como conceptos y situaciones binacionales sin restricciones culturales o lingüísticas, elementos culturales y nacionales propias del bagaje histórico y social de la lengua origen y fenómenos lingüísticos. Por lo que se determinó que era necesario realizar un estudio más detallado de este contenido para descubrir las soluciones que brindó el traductor en cada caso.

Por este motivo, se formuló como objetivo general identificar los chistes presentes en el doblaje al español latino de la primera temporada de la serie “Community”. Para lograr este propósito,

este análisis se basó en la clasificación de tipos de chistes de Patrick Zabalbeascoa. En 2001, el autor propuso una posible clasificación de siete tipos de chistes de acuerdo con los problemas que suponen para la traducción audiovisual.

En la presente investigación, se extrajeron algunos fragmentos de diálogos del guion original y doblaje de la primera temporada de esta serie para después examinarlos de forma precisa y crítica. Finalmente, se clasificaron según la clasificación anteriormente mencionada y se observaron cuatro tipos de chistes más representativos en el corpus genérico.

Se recopilaron varios trabajos de investigaciones referentes al humor en la traducción audiovisual, sin embargo, se escogió como modelo guía la tesis de la autora Pierina Zapata para esta investigación. La tesis titulada *“La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español”* tuvo como objetivo general analizar la traducción del humor en el doblaje de la película *“How to be a Latin Lover”* del inglés al español usando la clasificación de chistes de Patrick Zabalbeascoa. La tesista concluyó que los chistes más representativos en su corpus eran los chistes de tipo no verbal con un 40%, complejo con un 33%, paralingüístico con un 27%, internacional con un 0%, cultural – institucional con un 0%, nacional con un 0% y lingüístico - formal con un 0%. Esta investigación fue importante porque recolectó muchas teorías y clasificaciones con respecto a la traducción del humor, por lo tanto, sirvió de material de consulta para los estudiantes de traducción y traductores profesionales que deseen actualizarse en la traducción del humor en textos audiovisuales.

Con respecto a esta investigación, nos hemos basado en la siguiente hipótesis: los chistes presentes en el doblaje al español de la serie *“Community”*, primera temporada son de tipo internacional, cultural - institucional, nacional y lingüístico - formal. Posteriormente, se obtuvieron los siguientes resultados: los chistes de tipo internacional obtuvieron un 35%, los chistes de tipo cultural – institucional lograron un 15%, los chistes de tipo nacional registraron

un 15% también y, finalmente, los chistes de tipo de chiste lingüístico – formal alcanzaron un 35%.

Por último, esta investigación constó de seis capítulos. En el primer capítulo se mostró el planteamiento del estudio el cual consistió en describir la formulación del problema, determinar el objetivo general y los específicos, explicar la justificación e importancia del estudio y mencionar el alcance y las limitaciones de la investigación. En el segundo capítulo, se fundamentó el estudio con el marco teórico conceptual recopilado. Esta sección se dividió en antecedentes (tesis previas a este trabajo), bases teóricas (teorías, definiciones y clasificaciones brindadas por especialistas en la disciplina de la traducción audiovisual) y definiciones de términos técnicos empleados en el presente estudio. En el tercer capítulo, se nombraron las hipótesis de trabajo general y específicas, se identificaron las variables y se mostró la matriz lógica de consistencia. En el cuarto capítulo, se mostró el modelo de metodología de esta investigación. Esta sección estuvo compuesta por el tipo, método y diseño de la investigación; se presentó el corpus genérico, en este caso, el guion original y doblaje de la serie y el específico, es decir, las 60 muestras seleccionadas para el análisis del estudio, después, se mencionó los instrumentos de recogida de datos y las técnicas de procesamiento y análisis de datos de este estudio. En el quinto capítulo, se manifestaron los datos cuantitativos, se interpretaron los gráficos y se analizó la discusión de los resultados. Y, para culminar, en el sexto y último capítulo se confirmaron las conclusiones y recomendaciones del presente trabajo.

Finalmente, se espera que esta investigación sirva para ilustrar a los estudiantes y traductores acerca de las posibles soluciones que se pueden brindar en la traducción de contenido humorístico en textos audiovisuales. Además, al analizar con detalle y clasificar los chistes en categorías se puede alcanzar una posible solución práctica para encontrar un equivalente o adaptación que reproduzca el mismo efecto en la audiencia de la lengua meta.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del Problema

En las últimas décadas, la necesidad de traducir textos audiovisuales ha experimentado un incremento debido a la creación de numerosas producciones de contenido audiovisual y nuevas plataformas de video *on demand* que existen hoy en día. Además, a diario, consumimos distintos tipos de contenido audiovisual como películas, series, videojuegos, programas de entretenimiento infantil, videos educativos, etc. y es gracias a la labor de los traductores que podemos disfrutar de ellos en nuestra lengua original. No obstante, este proceso es complejo y laborioso y las dificultades que enfrenta el traductor varían según la modalidad de traducción y el contenido del material encargado; por lo que el traductor debe estar capacitado para resolver estos problemas y tratar de reflejar siempre el contenido original. En el caso de la comedia, el humor representa un verdadero reto para el traductor. Este género es considerado como uno de los más clásicos, creativos y que deleitan a todo tipo de público.

Así mismo, en muchos países del mundo se practican diversas modalidades de traducción de acuerdo a las preferencias o necesidades del espectador. (Chaume, 2019). Dentro de las modalidades de traducción audiovisual encontramos al doblaje como una de las más importantes. Esta se encarga de sustituir los diálogos en la lengua origen por una grabación de

esos diálogos hecha por actores de doblaje en la lengua meta respetando los movimientos articulatorios de la imagen y su duración en la pantalla. (Orrego, 2011).

Por otra parte, el humor representa un elemento de la interacción humana capaz de generar una risa o sonrisa en el receptor del mensaje. Por este motivo, el traductor debe prestar atención a la carga humorística y reconocer la importancia y función que cumplen en el texto. De igual forma, el humor no solo se localiza en la comedia sino que puede estar presente en distintos tipos de textos. Es por esta razón que el traductor debe decidir cómo tratará las características y funciones de estos elementos humorísticos. (Zabalbeascoa, 2001)

El presente estudio se enfocó en analizar el contenido humorístico del doblaje en la serie *sitcom* estadounidense llamada “Community” emitida en el año 2009 hasta 2015. Usualmente, el humor en este tipo de serie involucra bromas verbales, visuales, de situaciones y asociadas a factores culturales. Por esta razón, la traducción del humor de la serie se vuelve una tarea complicada que requiere de una serie de conocimientos pragmáticos, lingüísticos y culturales.

Esta investigación fue importante porque se enfocó en el tema de la traducción del humor en el doblaje; el cual ha sido poco estudiado en la traducción audiovisual y resulta un verdadero desafío para el traductor en la práctica. Asimismo, fue relevante para ayudar al traductor a identificar y analizar el contenido humorístico en el texto meta y de esta forma evitar que se pierda la carga humorística en la traducción.

Finalmente, el propósito del presente estudio fue identificar los chistes presentes en el doblaje de la serie “Community”, primera temporada. Para cumplir con esta finalidad se formuló el siguiente problema general:

¿Cuáles son los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada?

Además, se planteó los siguientes problemas específicos:

- ¿Existen chistes internacionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada?
- ¿Existen chistes cultural - institucionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada?
- ¿Existen chistes nacionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada?
- ¿Existen chistes lingüístico – formales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada?

1.2 Objetivo General y Específicos

Identificar los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.

- Determinar los chistes internacionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.
- Identificar los chistes cultural - institucionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.
- Establecer los chistes nacionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.
- Señalar los chistes lingüístico - formales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.

1.3 Justificación e Importancia del Estudio

La presente tesis se justificó desde el punto de vista práctico porque esta investigación sirvió de precedente para futuros estudios con respecto a la traducción del humor en textos audiovisuales, específicamente en el doblaje. Este análisis demostró que en el doblaje de la serie existían chistes de tipo internacional, cultural – institucional, nacional y lingüístico –

formal debido a que se comparó y analizó los chistes del doblaje al español de la serie “Community”.

De igual manera, se justificó desde el punto de vista teórico ya que se recopilaron en esta investigación información como teorías, tipologías y clasificaciones sobre el doblaje y el humor en la traducción audiovisual que servirán de guía para estudiantes y profesionales interesados en aprender o actualizarse en esta área de la traducción.

Por último, la importancia de este estudio se vio reflejado en el aporte que brindará a futuros investigadores en el tema de la traducción del humor puesto que el contenido humorístico en textos audiovisuales representa una dificultad en la traducción, pero se puede superar y lograr una traducción precisa sin perder el contenido del original cuando se realiza una identificación del contenido humorístico del texto.

1.4 Alcance y Limitaciones

La investigación contó con un alcance descriptivo ya que identificó los chistes de tipo internacional, cultural – institucional, nacional y lingüístico - formal en el doblaje de la serie “Community”.

Sin embargo, dicho estudio presentó limitaciones bibliográficas ya que no se obtuvieron suficientes fuentes de investigación. Así mismo, no fue posible acceder a la biblioteca especializada de la facultad de Lenguas Modernas debido al contexto actual; pero, sí se consiguieron artículos científicos, bases teóricas y repositorios de tesis virtuales para la elaboración de esta investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la Investigación

- Saéz, L. (2013), en la tesis titulada “*Comparación de la traducción del humor en el doblaje y subtitulado de la serie How I met your mother*”, planteó como objetivo general comparar la traducción del humor del guion original, doblaje y subtitulado de un capítulo de la serie. La metodología empleada en esta investigación tuvo un diseño descriptivo y transversal. Finalmente, el investigador obtuvo los siguientes resultados:

1. La versión doblada alcanzó una mayor carga humorística en comparación con la versión subtitulada de la serie.
2. Se consiguió una gran cantidad de elementos humorísticos lingüísticos y culturales, 58,3 % y 66,6 % respectivamente y el 83% de elementos humorísticos mantuvo la misma tipología del texto origen en el texto meta.
3. Se descubrió que la tendencia de la traducción empleada en ambas versiones fue la extranjerizante.

- Navarro, M. (2017), en la tesis titulada “*La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación, ‘El Espantatiburones’ (Shark Tale)*”, formuló como objetivo general reconocer las estrategias de traducción empleadas en el doblaje de “*El*

Espantatiburones”. La metodología usada en esta investigación presentó un diseño descriptivo y transversal. Se concluyó lo siguiente:

1. Se clasificó los elementos humorísticos usando la taxonomía de Zabalbeascoa y se obtuvo 21 chistes en total: 0 chistes internacionales, 4 chistes cultural – institucionales, 0 chistes nacionales, 11 chistes lingüístico - formales, 0 chistes no verbales, 3 chistes paralingüísticos y 3 chistes complejos.
 2. La no-traducción fue el recurso más empleado en 12 de 21 ejemplos analizados; por otra parte, la traducción literal, explicativa y efectiva o funcional, fueron empleadas cada una en solo tres ocasiones respectivamente.
 3. El porcentaje de equivalencias después de aplicar estrategias de traducción fue de 24% equivalencia pragmática, 14% equivalencia pragmática parcial y 62 % equivalencia denotativa.
 4. Estos datos mostraron la presencia de diferentes restricciones lingüísticas, socioculturales y semióticas lo cual dificultó la tarea del traductor.
- Zapata, P. (2019), en la tesis titulada “*La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español*”, planteó analizar la traducción del humor en el doblaje de la película “*How to be a Latin Lover*” del inglés al español usando la clasificación de chistes de Patrick Zabalbeascoa. Este trabajo de investigación empleó un diseño descriptivo y transversal. Al finalizar, los datos desprenden los siguientes resultados:
1. Al estudiar las escenas de la película se detectó el predominio de chistes no verbales con un 40%, los chistes complejos, 33% y los chistes paralingüísticos en menor cantidad con un 27%.
 2. Se obtuvieron cero chistes internacionales, nacionales, lingüístico – formales y cultural – institucionales, según los resultados del análisis.
 3. Se encontraron 6 chistes no verbales, 4 chistes paralingüísticos y 5 chistes complejos.

- Morentin, L. (2017), en la tesis titulada “*El humor y su traducción en la serie Friends*”, formuló como objetivo principal analizar y clasificar los chistes en la serie “*Friends*” para descubrir en qué se basaba su humor y cómo podía conservarse en la traducción. Este proyecto empleó la metodología cuantitativa con enfoque teórico - práctico. Por último, se encontraron los siguientes resultados:

1. Se logró identificar que los chistes más frecuentes en “*Friends*” fueron los chistes internacionales con un total de 60 chistes; no verbales, 57; paralingüísticos, 51 y, en menor cantidad, culturales – institucionales, 21; lingüísticos – formales, 18; y nacionales, 5.
2. Algunos tipos de chistes fueron fáciles de diferenciar como por ejemplo chistes internacionales y no verbales, en cuanto a los chistes cultural - institucionales y nacionales hubo cierta similitud por lo que se agrupó en una sola tipología.
3. La mayoría de los elementos humorísticos pertenecieron a los chistes internacionales y en segundo lugar fueron los no - verbales.
4. Los resultados señalaron que los chistes basados en la teoría del humor de la incongruencia (complejos, internacionales, nacionales y no - verbales mostraron una inclinación por la traducción literal.

- Gor, L. (2015), en la tesis titulada “*La traducción del humor en el doblaje, caso práctico: ‘La vida de Brian’*”, formuló como objetivo general comparar ambos guiones de la versión original en inglés y su versión doblada al español para identificar las técnicas de traducción empleadas en cada tipo de chiste y su relación con la imagen. La metodología empleada en esta investigación fue de tipo aplicativo con un diseño descriptivo y transversal. Al culminar la investigación, se concluyó lo siguiente:

1. Se obtuvo 5 ejemplos en la categoría de chistes lingüísticos, 2 de chistes basados en referentes culturales inherentes a la cultura de origen y 3 de chistes internacionales.

2. No se pudo determinar que en la película “La vida de Brian” hubiera intraducibilidad ya que incluso las situaciones más difíciles de traducir como los juegos de palabras o elementos culturales específicos han logrado ser traducidos.

3. Con el fin de no perder la carga humorística, se optó por la adaptación en la película.

- Gálvez, M., Lyon, J., Morales, C., Gutiérrez, A., Carrasco, M., Serytsya, V., Lucena, M., Castillo, E., Fernández, M., Fernández, C. (2019), en la tesis titulada “*Análisis de la traducción al español del humor en la quinta temporada de la serie Friends*”, planteó como objetivo general analizar e identificar los chistes en la versión original, la versión original subtitulada al español y la versión doblada para comprobar si la carga humorística se mantiene, aumenta, disminuye o desaparece. La metodología de esta investigación utilizó un diseño descriptivo y transversal. Al finalizar el estudio se obtuvo lo siguiente:

1. Se identificó que más de la mitad de los elementos humorísticos en la versión original eran lingüísticos con un 58,6%, de los cuales 63,4% fueron juegos de palabra; luego, 34,3 % eran elementos de la comunidad, de los cuales 83,3% fueron elementos extralingüísticos; y, finalmente, el 7,1 % eran elementos no marcados.

2. En la versión doblada, se detectó una disminución en el número de elementos lingüísticos y de la comunidad con respecto a la versión original y un aumento en los elementos no marcados. Se encontró una pérdida de juegos de palabras del 48,3 %, después, se obtuvo que los elementos de la comunidad representaron el 20% del cual el 78,6 % fueron extralingüísticos y, luego, se observó un aumento del 25,7 % en elementos no marcados.

3. En la versión subtitulada se observó que desaparecieron el 42,9% de los elementos humorísticos. Hubo una pérdida del 55 % de juegos de palabras. En el caso de los elementos de la comunidad, estos figuraron en un 10 % y en elementos lingüísticos, 28,6 %. Se registró un aumento del 18,6 % en elementos no marcados.

4. Se concluyó que los elementos de la comunidad en las comedias de situación son muy difíciles de traducir a pesar de la frecuencia con la que figuran en la serie porque ninguna versión ha logrado mantener el porcentaje inicial. Además, observamos que en la traducción de la versión doblada se resolvieron más referencias culturales que en la versión subtitulada. Así mismo, los juegos de palabra en ambas versiones sufren una disminución con respecto a la versión original debido a que, en algunos casos, pasan a ser de otro tipo o desaparecen por completo. Por lo que se concluyó que los juegos de palabras presentan una gran dificultad a la hora de trasladarlos a la lengua meta.

- Ortega, A. (2018), en la tesis titulada “*Análisis de la traducción del humor en los diálogos de Wade Wilson en la película Deadpool*”, tuvo como objetivo general analizar el humor de la traducción del doblaje de la película *Deadpool* y los métodos y técnicas de traducción usadas en la misma. La metodología empleada en esta investigación tuvo un diseño descriptivo y transversal. Al final, el investigador obtuvo los siguientes resultados:

1. Según el análisis, no todas las referencias pudieron ser traducidas a la lengua meta ya que las culturas no comparten referentes lingüísticos.
2. Se observó que se crearon nuevos chistes donde no los había con la ayuda de los elementos gráficos de la película.
3. Con la finalidad de que el público pueda comprender tanto los elementos lingüísticos como los elementos gráficos, se cambiaron varios diálogos en la película. En algunos se cambió por censura y otros, por decisión de los traductores y adaptadores para que, de esta forma, los elementos humorísticos fueran más fáciles de entender ayudando así a los elementos gráficos.

- Nijland, N. (2012), en la tesis de maestría titulada “*La subtitulación del humor en la serie ‘Friends’*”, tuvo como objetivo general mostrar en qué medida el humor produce problemas para la traducción en la versión subtitulada española y neerlandesa. La metodología

usada en esta investigación tuvo un diseño descriptivo y transversal. Por último, los resultados de este estudio fueron los siguientes:

1. La dificultad de la traducción dependió mucho del tipo de broma. En cuanto a las bromas internacionales o binacionales, estas resultaron relativamente fáciles de traducir puesto que no se vio dificultada por elementos culturales o lingüísticos y se pudo traducir de forma literal. También estas representaron la mayoría con un total de 67 %.
2. Las bromas que se refieren a una cultura o institución nacional resultaron mucho más difíciles de traducir. Los traductores tuvieron problemas para traducir los elementos culturales y, por lo tanto, se perdió la connotación del elemento lo que conlleva a que disminuya o se pierda el efecto cómico.
3. Las bromas basadas en la lengua también representaron un problema para el traductor en más de la mitad de los casos, debido a que resultó difícil traducir juegos de palabras que no son propios de la lengua origen. A pesar de ello, en la mayoría de los casos, se logró mantener el humor en las traducciones al español y neerlandés.

- Alcaraz, A. (2015), en la tesis titulada “*The Translation of Humour from Audiovisual Content: an Empirical Analysis*”, planteó como objetivo general identificar y clasificar las bromas detectadas en la traducción del humor del inglés al español en dos series y tres películas estadounidenses, y exponer errores y problemas de traducción. La presente investigación usó un diseño descriptivo y transversal. Se consiguió los siguientes resultados:

1. Se obtuvo un total de 31 chistes en la versión original de los cuales 9 eran elementos lingüísticos; 4, no marcados; 11, de la comunidad e instituciones; 2, del sentido del humor de la comunidad; 4, visuales y 1, gráfico.
2. Se detectó un total de 21 chistes en la versión de la lengua meta de los cuales 5 eran elementos lingüísticos; 6, no marcados; 5, de la comunidad e instituciones; 4, del sentido del humor de la comunidad; 4, visuales y 0, gráfico.

3. Se comprobó que hubo una significativa pérdida de humor en la lengua meta, específicamente en los chistes de comunidades e instituciones y dependiente del lenguaje. Estos chistes se perdieron en el proceso de traducción o fueron reemplazados por otro tipo de chiste.
- Tang, A. (2015), en la tesis titulada “*Aproximación a la traducción del humor y su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas: ‘The Annals of Improbable Research’ y ‘Los Premios Ig® Nobel’*”, formuló como objetivo general en dicha investigación identificar y señalar las estrategias de traducción utilizadas en segmentos cómicos y metafóricos en textos presentados en la revista AIR y su exitoso o fallido traslado al español, específicamente en “Los premios Ig® Nobel”. La metodología empleada en esta investigación tuvo un diseño descriptivo y transversal. Finalmente, se concluyó los siguientes resultados:
1. La traducción del humor en Los Premios Ig® Nobel estuvo conformada por dificultades lingüísticas, culturales y temporales debido a que la propia naturaleza del fenómeno fue muy compleja y las grandes diferencias en las referencias culturales estadounidense y española.
 2. Según el análisis de la traducción del humor, la estrategia más utilizada fue el traslado lingüístico y sustitución de referencias culturales equilibrando la estrategia de domesticación y extranjerización.
 3. Se analizó el uso del humor como una herramienta pedagógica en clase de lengua extranjera y de traducción. Se detectó que el chiste no lingüístico fue más fácil de traducir y que los estudiantes de traducción deberían de ser igualmente expuestos al discurso humorístico como parte de su capacitación pues les ofrece retos lógicos, lingüísticos, retóricos pragmáticos que vencer.
- González, P. (2017), en el artículo científico titulado “*Cuando humor y cultura chocan: El subtítulo en ‘Ocho Apellidos Vascos’*”, tuvo como objetivo general el estudio de la

traducción del humor del subtítulo en la película “*Ocho Apellidos Vascos*”. Se empleó para esta investigación un diseño descriptivo y transversal. Al final, la investigadora logró los siguientes resultados:

1. En la versión original destacó el número de elementos según el humor de la comunidad (16 elementos), seguidos por los elementos paralingüísticos (7), los de la comunidad e institución (6), lingüísticos (5), visuales (2) y no marcados (1).
2. Por lo contrario, en la versión subtitulada, hubo un aumento de elementos no marcados, en la versión original, los elementos según el humor de la comunidad y paralingüísticos fueron difíciles de trasladar.
4. Asimismo, los elementos lingüísticos fueron traducidos por medio de equivalentes a la lengua meta. También la traducción de los elementos de la comunidad e institución fue sencillo en el caso que existiera un equivalente cultural o sea común para ambas culturas y, para finalizar, fue difícil de traducir los elementos visuales, ya que algunas escenas estaban vinculadas a aspectos de la cultura origen.
5. Se concluyó que el humor de la película fue traducible, a pesar de poseer un marcado aspecto cultural. Esta traducibilidad se debió al cambio en el tipo de humor en aquellos casos donde la conservación del mismo elemento humorístico del original resulta inviable.

- Marinero, A. (2019), en la tesis titulada “*Traducción audiovisual: Análisis de la traducción del humor en la serie ‘The Office’ (Daniels, 2005-2013)*”, presentó como objetivo general identificar y analizar los fragmentos humorísticos de carácter textual o textual-visual de la primera temporada de la serie empleando la clasificación de chistes según las dificultades que estos plantean para su traducción audiovisual. La metodología empleada en esta investigación tuvo un diseño descriptivo y transversal. Se obtuvieron los siguientes resultados:

1. Según el análisis, se logró identificar 249 chistes en el TO y 239 en el TM de los cuales en 7 casos se modificaron su categoría humorística. Se optó por universalizar el chiste, es decir se omitió el juego de palabras o referencia cultural.
2. La categoría que predominó en el TO y TM fueron los chistes internacional / binacionales (111 y 114 respectivamente) y, luego, formó parte de un chiste complejo en 9 casos. La universalidad de estos chistes no planteó ninguna dificultad al traducir.
3. En el TM hubo un aumento en la categoría de chistes internacionales y paralingüísticos. Además se observó que los chistes complejos perdieron su complejidad al traducirlos al TM ya que no se logró trasladar su componente de chiste lingüístico-formal, pasando a considerarse solamente como chiste paralingüístico.
4. De acuerdo con los resultados, se consiguió mantener el humor prácticamente en su totalidad ya que en los casos en que no se pudo mantener el tipo de chiste del TO existieron formas de evitar la pérdida de carga humorística en el TM.

- García, M. (2019), en la tesis titulada “*La traducción del humor subtulado del personaje Joey Tribbiani en la serie ‘Friends’*”, planteó como objetivo general analizar los distintos chistes humorísticos utilizados en las escenas del personaje Joey Tribbiani de la serie “*Friends*” en el subtulado al español. La presente investigación aplicó un diseño descriptivo y transversal. Por último, en el estudio se lograron los siguientes resultados:

1. En el corpus de análisis, se determinó 3 chistes de referencias a elementos culturales propios de la cultura de origen y ajenas al público meta, 1 chiste de expresión idiomática, 4 chistes sonoros, 1 chiste visual.

2. El tipo de humor utilizado en esta serie no fue sencillo de traducir ya que hicieron uso de elementos visuales, sonoros y culturales que pierden la gracia si se traducen literalmente a la lengua meta.
 3. Se concluyó que es fundamental que se intente, en la medida de lo posible, la correcta traducción del humor mediante las técnicas que sean necesarias; solo así el espectador, cualquiera que sea su lengua meta, podrá disfrutar de la comedia.
- Aguirre, E. (2015), en la tesis titulada “*Análisis de los elementos humorísticos traducidos en la subtitulación y el doblaje de series cómicas estadounidenses, 2015*”, formuló como objetivo general identificar y analizar los elementos humorísticos como lingüísticos, no marcados, gráficos, sonoros, visuales, paralingüísticos, sentido del humor de la comunidad y sobre la comunidad e instituciones traducidos en la subtitulación y el doblaje de series cómicas estadounidenses en el 2015. La metodología empleada en esta investigación tuvo un diseño descriptivo y transversal. Al final, el investigador logró los siguientes resultados:
1. Se obtuvieron como resultados 92 elementos humorísticos en la versión original. Se detectó 76 elementos humorísticos en la versión subtitulada y 66, en la versión doblada.
 2. Se perdió menos elementos humorísticos en la subtitulación (16) que en el doblaje (26)
 3. En general, el elemento humorístico con mayor pérdida fue el lingüístico y el de menor pérdida fue el visual.
- Rego, P. (2019), en la tesis titulada “*Análisis de la traducción de chistes lingüístico-formales en la primera temporada de la comedia de situación ‘Friends’*”, presentó como objetivo general encontrar los chistes lingüístico - formales en la primera temporada de la comedia de situación estadounidense “*Friends*” y entonces analizar cómo han sido traducidos

en el doblaje castellano. Este trabajo de investigación empleó un diseño descriptivo y transversal. Finalmente, los resultados que se encontraron fueron los siguientes:

1. Se analizaron los chistes lingüístico – formales de la serie enfocándose en elementos y componentes puramente lingüísticos y, al mismo tiempo, se estudió el proceso de traducción que se empleó.
 2. Se identificó algunos patrones recurrentes como cuando el chiste depende de ciertas expresiones, categorías gramaticales y antecedentes culturales y no es fácil trasladarlos a una lengua diferente por lo que los traductores tienen que reformular, cambiar o en el peor escenario sacrificar diferentes elementos cómicos.
 3. Se observó que en el caso de chistes que contienen homonimia o similitud de las palabras el traductor siempre ha tratado de mantener el contexto del chiste, lo que a veces significa perder la homonimia o la similitud e incluso el efecto cómico.
 4. Se identificó que en el caso de chistes basados en categorías gramaticales, se tradujo de manera bastante directa cuando las expresiones o palabras en cuestión actúan en el mismo modo en español. Se sustituyeron los chistes por otros cuando una traducción literal no era posible manteniendo el aspecto gramatical.
 5. Se mantuvieron las referencias culturales que se mezclan en los chistes lingüísticos.
- León, C. (2014), en la tesis titulada “*The Translation of Humor in Dubbing: the Case of Woody Allen*”, formuló como objetivo general analizar los diversos procedimientos de traducción llevados a cabo en cada una de las partes seleccionadas de las versiones dobladas y averiguar si esas técnicas han evolucionado con el paso del tiempo en dichas películas pertenecientes a distintas décadas. En este estudio, la metodología usada fue descriptiva y transversal. Por último, la investigadora determinó los siguientes resultados:

1. Se realizó la clasificación de tipo de humor donde se encontraron: 1 chiste internacional o binacional, 8 chistes culturales e institucionales, 2 chistes nacionales, 11 chistes lingüísticos, 2 chistes paralingüísticos y 1 chiste complejo.
 2. En el análisis de estas cuatro películas de Woody Allen se observó que el traductor trató de mantener fielmente el contenido humorístico original pero en algunos casos donde no se pudo traducir el chiste se reemplazó por otro chiste.
 3. Señaló que las referencias culturales, construcciones lingüísticas y las identidades que representa cada cultura pueden resultar ser un problema en el proceso de traducción cuando no son lo suficientemente familiares al público meta.
 4. Hubo diferencias entre las estrategias de traducción empleadas en las películas. Estas se pueden notar en las referencias culturales, algunas fueron omitidas o adaptadas a algún término equivalente.
- Pertegaz, D. (2017), en la tesis titulada “*Análisis descriptivo de la traducción del humor en los musicales estrenados en España*”, presentó como objetivo general descubrir si se da una tendencia hacia la domesticación en la traducción de los elementos humorísticos con marcas culturales en musicales cómicos adaptados al español. La metodología empleada en esta investigación tuvo un diseño descriptivo y transversal. Se obtuvieron los siguientes resultados:
1. Se descubrió que hubo una tendencia a la domesticación en solo uno de los tres musicales analizados, es decir, se siguió una orientación hacia la lengua y cultura meta, en la traducción de elementos humorísticos que presentaron marcas culturales.
 2. En el corpus, los elementos humorísticos no marcados fueron los más numerosos.
 3. Se determinó que es necesario un mayor desarrollo en la investigación sobre la traducción de musicales ya que la carencia de estudios prácticos no permitió

comparar este artículo con otros estudios descriptivos similares que abordan la traducción del humor y la cultura en musicales.

- Repullés, F. (2015), en la tesis doctoral titulada “*La traducción de películas de animación: Las producciones de la era pos-Disney; una nueva era en los dibujos animados*”, cuyo objetivo general fue analizar los aspectos más relevantes (humor, intencionalidad, público receptor...) de las películas pos-Disney (las de la misma productora Disney y otras) e identificar cómo se adaptaron estos aspectos en la cultura española. La metodología de esta investigación fue descriptiva – teórica. La autora obtuvo los siguientes resultados:

1. Se logró identificar al humor lingüístico, humor lingüístico con apoyo visual y humor puramente visual.
2. En el primer caso se usaron la ironía, los dobles sentidos, los juegos de palabra y las metáforas lo cual suele ser difícil de entender para los niños, por lo tanto, depende del traductor la similitud del chiste entre el TO y el TM sea más o menos literal.
3. En el segundo caso, se permitió una traducción más libre ya que muchas veces la imagen puede permitir que se resuma o adapte el aspecto lingüístico.
4. En el tercer caso, es importante también para el traductor porque puede ayudar en la traducción de un texto anterior o posterior a la imagen sin diálogo.

- Esnal, A. (2019), en la tesis titulada “*La traducción del humor en el mundo digital*”, formuló como objetivo general entender cuáles son las estrategias que se siguen en la traducción del material audiovisual de internet y la razón de esa elección. Este trabajo de investigación empleó un diseño descriptivo y transversal. Esta investigación tuvo los siguientes resultados:

1. Se confirmó que no existe una sola estrategia genérica para la traducción de memes sin que debemos basarnos en una clasificación previa para poder orientar qué estrategia seguir.
2. Se identificó que los chistes internacionales y visuales tienen una mayor tendencia a ser traducidos con una estrategia de globalización ya que su estructura y contenido hacen referencia a realidades comunes a más de una cultura y lengua.
3. Por otra parte, se encontró que, en la mayoría de los casos, los chistes basados en referentes culturales inherentes a la cultura de origen o los chistes derivados del sentido del humor nacional fueron adaptados a la lengua y cultura meta aunque no siempre fue viable.
4. Se determinó que es necesario hacer una clasificación del humor audiovisual para después elegir qué estrategia seguir en cada caso como en este trabajo que se empleó la clasificación de Zabalbeascoa; por lo tanto se concluyó que hay dos grandes estrategias que se pueden utilizar en la traducción de memes: la adaptación y la globalización.

- Alejo, Y. (2019), en la tesis titulada “*The Simpsons: A case of Evolution in Humour and Audiovisual Translation*”, planteó como objetivo general analizar el humor en la versión original y la traducción al castellano de la serie para demostrar y explicar la evolución que ha sufrido este recurso durante tres temporadas de la serie usando la teoría de Zabalbeascoa y Delabastita. Este trabajo de investigación empleó un diseño descriptivo y transversal. Esta investigación tuvo los siguientes resultados:

1. Más de la mitad de los chistes son internacionales lo cual significa que ambas culturas son ahora lo bastante cercanas. Este tipo de chistes obtuvo un 52,38 %.
2. Se registró un aumento en los chistes complejos los cuales duplicaron su aparición en las últimas temporadas. En la investigación estos se subdividieron en chiste

lingüístico – formal + chiste cultural – institucional, chiste lingüístico – formal + internacional y chiste internacional + chiste visual. En total obtuvo un 17,46 %.

3. Los chistes que alcanzaron un bajo porcentaje fueron: cultural – institucional con un 7,93 %, lingüístico – formal con un 7,93 %, nacional con un 9,52 % y por último, visual con un 4,76 %.

2.2 Bases Teórico-Científicas

2.2.1 Traducción – Definición

Catford (1965) define a la traducción como el reemplazo de un material textual en un idioma por un equivalente del material textual en otro idioma. En otras palabras, el autor considera que la traducción es un proceso unidireccional que se realiza de una lengua origen a una lengua meta y siempre en una dirección determinada. Además, indica que la traducción es posible entre cualquier par de idiomas o dialectos relacionados o no y con cualquier clase de relación espacial, temporal, social o de otro tipo entre ellos.

De acuerdo con Nida y Taber (1974), los autores añaden que: “La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo.” (p. 29)

Por otro lado, Hurtado (2001) propone que la traducción es “... una habilidad que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada paso” (p.25). Además la autora califica al “...saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica.” (p.25)

Finalmente, García (2006) considera a la traducción como el proceso o el resultado de ese proceso. Cuando la traducción es un proceso, esta se encarga de expresar en una lengua (lengua terminal) lo expresado en otra (lengua original) conservando de la mejor manera posible las equivalencias semánticas y estilísticas. Este proceso de traducción consta de dos

fases siendo, la primera, la de comprensión de lo dicho o expresado anteriormente en el texto original, y, la segunda, la de expresión de lo comprendido en un nuevo texto formado en la lengua terminal.

2.2.1.1 Clasificación de las Modalidades de Traducción según Hurtado. Esta clasificación tiene como base fundamental al modo traductor, el cual se refiere al canal del texto original y del traducido, por lo que es una categoría primordial para considerar y clasificar la traducción. Por lo general, se utiliza el modo del texto original sin tomar en cuenta el modo que añade la traducción. Sin embargo, “el modo traductor impone unos condicionamientos específicos en cada caso que son precisamente los que distinguen a las diferentes modalidades entre sí”. (Hurtado, 2001, p. 70). Además, cada modalidad está presente en situaciones de uso determinado y exige unas habilidades específicas al traductor.

Tabla 1: Clasificación de las modalidades de traducción según Hurtado

Medio	Modalidad de traducción
Medio escrito	Traducción escrita: traducción escrita de un texto escrito.
Medio oral	Interpretación simultánea: traducción oral inmediata de un texto oral.
	Interpretación consecutiva: traducción oral retrasada de un texto oral.
	Interpretación de enlace: traducción oral de conversaciones.
	Susurrado: interpretación oral inmediata en voz baja.

Medio escrito y oral	Traducción a la vista: traducción oral de un texto escrito.
Medio audiovisual	Voces superpuestas: traducción audiovisual superpuesta al texto oral original.
	Doblaje: traducción audiovisual que sustituye al texto oral original.
	Subtitulación: traducción audiovisual en la que se añade un texto escrito simultáneo al texto oral original.
Medio musical	Traducción de canciones
	Supratitulación musical: traducción de la letra de una canción que se pasa en una banda magnética, situada generalmente encima del escenario.
Medio informático	Traducción de programas informáticos (sistemas, aplicaciones, archivos)
	Traducción de productos informáticos multimedia: traducción de productos que incluyen de forma integrada texto escrito, video y audio.
Medio icónico-gráfico	Traducción icónico-gráfica (jeroglíficos, crucigramas, sopa de letras, carteles publicitarios)

Fuente: Adaptado de Hurtado (2001).

2.2.2 Traducción Audiovisual – Definición

Martínez Sierra (2009) menciona que la traducción audiovisual es una modalidad de la traducción enfocada en los textos audiovisuales. Estos se caracterizan por transmitirse en dos canales simultáneos y complementarios, es decir, el acústico y el visual. De igual forma, están compuestos por una combinación simultánea y complementaria de varios códigos de significación tales como el lingüístico, paralingüístico, visual, etc., los cuales presentan signos que interactúan y forman la estructura del texto audiovisual. Además, dicha modalidad presenta una serie de características propias que la definen frente a otras modalidades de traducción y que están relacionadas con elementos (internos y externos) y las estrategias que requiere.

Adicionalmente, Orrego (2011) menciona que el resultado de la traducción audiovisual estará compuesto por el canal visual y el acústico. De esta forma, se brinda al espectador la misma información empleando estos dos canales. También, de estos mensajes transmitidos por estos canales dependerá la construcción del significado del espectador.

Según Bartoll (2015), define a la traducción audiovisual como el traslado de textos audiovisuales de manera dinámica – temporal mediante el canal acústico, el canal visual o ambas al mismo tiempo. De igual modo, indica que anteriormente, se le consideraba a la traducción audiovisual como una adaptación, motivo por el cual hasta hace algunos años esta modalidad fue desterrada de los estudios de traducción. Por tal razón, se le consideraba como un tipo de traducción especial, restringida, condicionada por el hecho de traducir textos que expresan su mensaje a través del canal acústico y el visual.

De acuerdo con Mayoral citado por Rica (2016), señala que la traducción audiovisual es específica porque la comunicación se lleva a cabo a través de varios canales como el auditivo y visual y, también, de varias señales tales como la imagen en movimiento, imagen fija, texto, diálogo, narración, música y ruido. Por este motivo, se debe de realizar una sincronización y ajuste del encargo de trabajo lo cual no ocurre con otros textos traductológicos; además, en esta

traducción se contará con la participación de una serie de elementos añadidos (actores y director del doblaje o en el caso de la subtitulación, ajustadores, pautadores, etc.). En consecuencia, la traducción audiovisual se caracteriza por una serie de normas establecidas entre el producto traducido y el resultado que recibe el espectador. Por otro lado, Bernal citado por Rica (2016) menciona que una de las características fundamentales de la traducción audiovisual es su relación con la imagen y sonido. En consecuencia, es muy fácil de evidenciar si se cometieron errores como, por ejemplo, falta parcial o total de la información en la traducción.

2.2.2.1 Texto Audiovisual. Según Hurtado (2001), los textos audiovisuales tienen como principal característica la presencia de, como mínimo, dos códigos: el lingüístico y el visual. Puesto que existen diversos géneros audiovisuales en los cuales cada una presenta sus propias características. Asimismo, Agost citado por Hurtado (2001) propone la siguiente clasificación por género:

- Dramáticos: Películas, series, telenovelas, etc.
- Informativos: Documentales informativos, reportajes, programas divulgativos, entrevistas, debates, previsión meteorológica, etc.
- Publicitarios: Anuncios, campañas institucionales de información, publrreportaje, propaganda electoral, etc.
- Entretenimiento: Crónica social, concursos, magazines, horóscopos, etc.

Por otro lado, Bernal (2018) define al texto audiovisual como un conjunto de palabras bien construidas que representan ciertas ideas a la cual se le añade imágenes y sonido. De acuerdo a estas características, los siguientes textos pertenecen a la traducción audiovisual:

A. Los guiones de películas para cine y televisión, teleseries, colecciones para vídeo doméstico, películas de animación, producciones multimedia para aplicaciones y juegos, etc. Se suele usar el doblaje y subtitulado en estos casos.

B. Los guiones de documentales de carácter divulgativo o técnico en los cuales hay un narrador y varias personas especialistas en un área determinada hablando directamente a la cámara. Se prefiere usar la modalidad de voz superpuesta ya que permite escuchar la voz original y, a la vez, va acorde con el valor científico y veracidad de la información

Por último, Hurtado (2001) menciona que en la traducción audiovisual, el código visual permanece invariable, siendo el código lingüístico el traducido. Aunque el objetivo de la traducción de textos audiovisuales sea la traducción del código lingüístico también participa en los otros códigos y está condicionada por ellos. Es por esta razón que se trata de una modalidad de traducción subordinada.

2.2.2.2 Prioridades y Restricciones en la Traducción Audiovisual según Rica (2016). Antes que nada, el escritor indica que en el proceso de traducción de cualquier material audiovisual, el traductor se enfrenta ante una serie de prioridades y restricciones y estas no solo abarcan el ámbito lingüístico sino también los aspectos técnicos.

Así mismo, Mayoral citado por Rica (2016), señala que si bien el traductor audiovisual trabaja con el ámbito lingüístico, debe prestar atención al resultado de la traducción en la lengua meta junto con los elementos musicales, sonidos e imágenes. Por esta razón, el traductor debe estar al tanto de los aspectos técnicos mientras se va elaborando la traducción, puesto que, la traducción destinada al doblaje de un material audiovisual no será el mismo a aquel que está destinado al subtulado.

De igual manera, Ferriol citado por Rica (2016) determina otras restricciones como las restricciones formales (sincronía espacial y temporal y sincronía fonética), lingüísticas (variaciones dialectales), icónicas (sincronía de contenido y personajes del film), y socioculturales (diferencias entre dos o más sistemas culturales distintos).

A continuación, se menciona que las prioridades y restricciones en el ámbito técnico de la traducción audiovisual están basadas en los siguientes aspectos:

- Coherencia acústica
- Coherencia visual
- Sincronía labial
- Sincronía espacial
- Espacios vacíos

De igual forma, se indica que las prioridades y restricciones en el ámbito lingüísticos de la traducción audiovisual están basadas en los siguientes aspectos:

- Referencias culturales
- Referencias históricas
- Intertextualidad
- Unidades fraseológicas
- Acento (nacional, regional, idiolecto)
- Interjecciones
- Onomatopeyas
- Rimas
- Nombres propios como de lugar, persona, edificios, etc.
- Calcos
- Normas ortotipográficas
- Procesos de familiarización

2.2.2.3 Tipos de Traducción Audiovisual. Bernal (2018) propone que, según el modo de recepción por parte del espectador, la traducción audiovisual puede dividirse de la siguiente manera de mayor a menor popularidad:

1. **Doblaje:** Se sustituye la banda sonora original y se mantiene la sincronía de la imagen y sonido en especial la de los personajes de la escena.
2. **Subtitulación:** Se añade la traducción concisa de los diálogos en dos o tres líneas de texto debajo de las imágenes mientras se proyecta el audio original del largometraje.
3. **Voz superpuesta:** Se mantiene el audio original en un nivel de volumen bajo y se agrega la banda sonora de la voz con el texto traducido. No se toma en consideración la sincronía labial pero sí la duración de esta. Se suele usar en documentales, entrevistas, vídeos promocionales de empresa.
4. **Subtitulado electrónico:** Se trata de una adaptación hecha posteriormente para la televisión o el mercado de video doméstico. Es más económico que el subtitulado común.
5. **Subtitulado en proyección:** Se usa en festivales de cine, funciones musicales, ópera, etc. Se emplea una pantalla luminosa para proyectar la traducción de los diálogos de una obra.
6. **Interpretación simultánea:** Esta modalidad es desempeñada por un intérprete, el cual irá traduciendo la película usando un micrófono mientras se proyecta al público.

2.2.3 Doblaje – Definición

Este término es empleado para referirnos a determinado modo de traducir. En esta modalidad el rol del traductor se limita y la propuesta del traductor para la versión doblada del material audiovisual se ve plasmada en un borrador, por lo que el traductor tendrá que demostrar sus capacidades y destrezas para enfrentar las dificultades del encargo de traducción. En primer lugar, se necesita de la capacidad de interpretar y encontrar el sentido coherente de

la versión de lengua origen, esto incluye también a los elementos humorísticos; y luego, poder expresarlos adecuadamente en el texto de lengua meta. Luego, se debe de contar con la capacidad para ajustar el guion en la lengua meta a los espacios disponibles y sincronizarlos con los elementos sonoros y visuales. Finalmente, se debe poseer la habilidad para crear un texto que refleje el contenido del texto original y, a la vez, reproducir el efecto deseado. (Zabalbeascoa, 2001)

Según Chaume citado por Orrego (2011), en el doblaje se sustituye los diálogos originales (voces de los actores de la versión original) y se reemplazan por otros diálogos traducidos adecuadamente a la lengua meta. Se considera al doblaje como isosemiótico, es decir, que el código lingüístico es reemplazado por otro con las mismas características. Es crucial que se alcance la sincronía labial para persuadir a los espectadores al momento de escuchar la grabación del material originalmente en un idioma diferente al del resultado. Y, de la misma manera, los diálogos traducidos deben ser isocrónicos, en otras palabras, durar lo mismo que en los diálogos originales.

Asimismo, Rica (2016) menciona que el doblaje es un proceso que se diferencia por su complejidad y laboriosidad durante la elaboración, ya que si bien el proceso de doblaje es básicamente el mismo independientemente del texto audiovisual, no será lo mismo traducir un largometraje que un cortometraje o tráiler, serie de televisión, documental, videojuego o programa didáctico y educativo.

2.2.3.1 Breve Historia del Doblaje. Según Chaume (2013), el doblaje es una de las modalidades de traducción audiovisual más extendidas y practicadas en todo el mundo. Es, además, una de las modalidades de traducción audiovisual más antigua. Sus inicios comenzaron en la década de los años 20 del siglo pasado, debido a que los primeros largometrajes que ya empleaban sistema de sonido necesitaban ser traducidos para su distribución.

Antes de que se consolidara el doblaje, se intentaron realizar producciones multilingües, se utilizaban las misma escenografías pero con distintos actores, de forma casi siempre simultánea, en distintas lenguas, aunque estos intentos fueron un fracaso para la industria de cine, ya que no agradaban al público de distintos países que deseaban ver a los actores originales de la película y a su alto costo de realización. La opción de emplear subtitulación en estos casos quedaba descartada a causa de que en ciertos países los índices de analfabetismo eran elevados. (Chaume, 2013)

Finalmente, este autor afirma que gracias a la creación de un tipo de post-sincronización de sonido es que se pudo llevar a cabo esta modalidad de traducción que llamamos doblaje. A pesar de que los primeros trabajos eran muy pobres, la interpretación de los actores y actrices fue ganándose al público. Por lo tanto, la prioridad de los traductores y adaptadores en el doblaje se convirtió en elaborar guiones ajustados a todo tipo de sincronía (isócrona, sincronía cinésica y sincronía labial) en el lenguaje meta. (Chaume, 2013)

2.2.3.2 Aspectos Técnicos del Doblaje. Según, Agost citado por Rica (2016), el doblaje consiste en sustituir la banda sonora del producto audiovisual original por otro en la lengua meta, este proceso debe seguir ciertos factores fundamentales:

1. Sincronismo de caracterización: Armonía entre la voz del actor de doblaje y la gesticulación del personaje que aparece en la pantalla.

2. Sincronismo de contenido: Coherencia entre el argumento del producto audiovisual original y la nueva versión en la lengua meta.
3. Sincronismo visual: Relación entre la banda sonora del texto audiovisual y los movimientos articulatorios en pantalla.

Para Chaume citado por Rica (2016) esto comprende lo siguiente: La sincronía fonética, es decir, adaptación de los movimientos articulatorios de los personajes que aparecen en la pantalla; isocronía, o sea, ajustar la traducción en la duración de las frases de los personajes en la pantalla; y sincronía cinésica, esto es, respetar la coherencia de los movimientos corporales del personaje en la pantalla.

2.2.3.3 Aspectos Lingüísticos del Doblaje. Rica (2016) distingue los siguientes factores relacionado al proceso de traducción:

1. Lectura y visualización del producto audiovisual
2. Documentación extratextual acerca del producto audiovisual
3. Traducción del guion, el cual se puede realizar de dos formas. Traducir el guion sin visualizar la imagen original o traducir simultáneamente el guion original observando la imagen.
4. El traductor prestará atención a las dificultades o problemas que se presenten durante la elaboración de la traducción con la finalidad de evitar los típicos errores de traducción en el doblaje.
5. Revisar la traducción finalizada junto con la imagen para verificar que la traducción no tenga errores y que la calidad no se vea afectada.

2.2.4 Humor – Definición

Santana (2005) declara que en el ámbito de la investigación del humor, la denominación del objeto de estudio no está determinado. “Así, nos encontramos con que los diversos autores utilizan e incluso alternan en un mismo artículo términos a primera vista similares como humor,

comicidad, risa, gracia y un largo etcétera.” (p. 836). Además, manifiesta que son dos los motivos de este problema. Primero, la cantidad de ciencias que estudian al humor en diversos aspectos, los cuales aplican una terminología y metodología propias sin interesarse por un acercamiento interdisciplinar. Y, segundo, el humor no es estudiado exclusivamente en la investigación, la mayoría de las veces dicha investigación se lleva a cabo en la sombra o bien de forma paralela y son todavía muchas las ocasiones en las que un investigador del humor se ve obligado a justificar doblemente la naturaleza de su trabajo.

Según Vandaele (2010), menciona que el humor es lo que causa diversión, risa y una sonrisa espontánea y parece ser un fenómeno humano debido a que la risa es propia del hombre. Por esta razón, se puede lograr un concepto del humor estudiando su relación con la risa. Martin y Deacon citado por Vandaele (2010) indican que la risa en los animales está relacionada con la sorpresa, incertidumbre y juego en un mundo no articulado por símbolos; no obstante, la risa en humanos está relacionada con sorpresas, incertidumbres y conocimientos simbólicamente creados con el humor. Gracias a estos descubrimientos es que se demuestra que el humor está ligado con los aspectos del ser humano.

Por un lado, el humor tiene enlaces con las partes primitivas del cerebro, partes relacionadas con la socialización, emociones y reducción del peligro u hostilidad y, por el otro lado, el humor no es solo la risa sino que la risa que ha sido capturada como resultado útil hacia la incertidumbre, sorpresas y conocimientos construidos por nuestra mente simbólica y la capacidad de la corteza prefrontal. El humor, por lo tanto, es sin duda alguna algo meramente humano.

Desde un punto de vista social, el autor define al humor en términos de superioridad, hostilidad, agresión, denigración, etc. por lo que se refieren a ellas como teorías de superioridad. Estos conceptos indican que el propósito del humor es ridiculizar frecuentemente a la víctima como objetivo del chiste y producir una sensación de superioridad en aquellos que

aprecian el humor. Las teorías de incongruencia se desarrollan más en los aspectos cognitivos que en los sociales. La incongruencia ocurre cuando no se siguen las reglas cognitivas, es decir, el concepto de expectativa no se cumple por lo que se origina una incongruencia cómica.

Por otro lado, en el 2001, Zabalbeascoa define al humor como un elemento textual perteneciente a la comunicación humana que pretende generar una reacción de risa o sonrisa en los destinatarios del texto. Por lo que se puede asociar al humor y la gracia como causa y efecto, sin embargo, el humor no es lo único que puede llegar a causar gracia. Encontramos al humor como ingrediente en diversos textos y en muchos géneros, a diferencia de la comedia, la cual está consolidada como un género concreto que debe cumplir con ciertos requisitos formales y estructurales.

2.2.4.1 Traducción Del Humor – Definición. Zabalbeascoa citado por Díaz (2001) señala que en la traducción del humor existe la necesidad de llegar a un equilibrio entre hacer el chiste lo más gracioso posible y, al mismo tiempo, hallar soluciones que no causen un rechazo en el público receptor debido a que se debilitaría la trama, coherencia y estructura del texto a favor de algunos chistes ingeniosos.

Igualmente, Díaz (2001) menciona que el traductor se enfrentará a otros obstáculos con la finalidad de reproducir el mismo efecto humorístico que el original, tales como la reformulación de juego humorístico usando otras palabras. Y, además de la pista sonora original, está también la imagen. Muchas situaciones de humor se apoyan tanto en el soporte lingüístico como en la actuación gestual de los actores.

Por consiguiente, el autor adopta los postulados de Zabalbeascoa en 1994 acerca de los obstáculos que se enfrenta el traductor al transferir los elementos humorísticos: (i) falta de coherencia y pérdida de inteligibilidad; (ii) pérdida parcial o total del efecto cómico; (iii) pérdida de naturalidad de la versión traducida.

Por otro lado, Vandaele (2010) expresa que el humor puede aparentar ser intraducible porque está relacionado con aspectos culturales y lingüísticos. En primer lugar, la intraducibilidad del humor desde un enfoque cultural ocurre cuando un grupo social no está familiarizado aunque sea vagamente con el discurso humorístico ya que el humor depende de conocimientos implícitos o, por otro lado, lo encuentren ofensivo en determinado grupo de personas. Es decir, el humor dependerá de esquemas culturales implícitos y de una serie de reglas y tabúes para determinarlo. Además, el traductor podría encontrarse con un dilema ético entre lo que él o ella considere o asuma como humor culturalmente inadecuado debido a que ciertos tipos de humor son censurados o prohibidos.

Por último, la intraducibilidad del humor desde un enfoque lingüístico se origina en la lingüística denotativa y connotativa, en otras palabras, se refiere a las variedades de la lengua como los dialectos, sociolectos, idiolectos, etc. y la metalingüística. Uno de las características principales de este problema es la evidente inclinación del humor hacia las particularidades sociolingüísticas (jerga o dialecto específico de un grupo) y la comunicación metalingüística.

Finalmente, Chiaro citado por Díaz (2001) expone que el traductor se resiste en ir más allá del texto y reemplazar un chiste intraducible por otro distinto al original pero más efectivo y comunicativo. Sin embargo, este tipo de posturas parece observarse más en el caso de la literatura. En varias ocasiones el traductor ha modificado el contenido original de series y programas televisivos con el objetivo de acercarse más a la cultura de la lengua meta pero esto ocasiona un problema de credibilidad en situaciones comunicativas. Esta estrategia funciona con mayor frecuencia en el doblaje de productos audiovisuales donde la pista sonora original es eliminada, mientras que en el

subtitulado es una solución mucho más compleja debido a la cohabitación de las dos lenguas.

2.2.4.2 Tipos de Prioridades del Humor. La siguiente clasificación está elaborada por Zabalbeascoa (2001), el cual menciona que:

El traductor debe estar atento a la posible existencia de elementos humorísticos en cualquier texto de partida y una vez detectados, deberá decidir sobre la importancia que tiene y la función que cumplen, y luego, deberá decidir sobre la manera en que va a tratarlos según las características y la función que se hayan determinado para el TM. (p. 256)

A. Alta: En esta sección se incluye a las comedias de televisión o de cine y actuaciones de cómicos.

B. Media: En esta sección se incluye a los largometrajes de ficción-aventura o románticos y musicales.

C. Baja: En esta sección se incluyen, por ejemplo, un discurso político con algunas bromas, las tragedias de Shakespeare que suelen incluir juegos de palabras o referencias irónicas. En esta categoría no se trata de menospreciar al humor sin que sea menos importante que otras prioridades.

D. Negativa: En esta sección, la prioridad es que no haya nada que pueda interpretarse como humor. Por ejemplo, una historia de terror o una situaciones que requiere de seriedad y solemnidad como en algunos ritos o discursos, ofrecimientos públicos de empleo, pésames, redacción de noticias bélicas o trágicas, etc.

2.2.4.3 Clasificaciones del Humor. Raphaelson-West (1989) propone como primer paso para traducir un chiste analizar el segmento de texto y una vez identificado el tipo de humor será más fácil tomar una decisión sobre si traducir el fragmento o no y si existe una mejor forma de hacerlo. También, plantea la siguiente clasificación de tipos de chistes:

- Chiste lingüístico: Tales como los juegos de palabras. Este tipo de chistes son los más difíciles de traducir puesto que tiene como factores principales a la naturaleza del chiste y la relación entre la lengua origen y meta.
- Chiste cultural: Tales como los chistes étnicos. Son aquellos chistes que tienen un significado similar a nivel semántico pero algo se llega a perder en términos de pragmática y cultura lo cual lo convierte en un chiste intraducible. En este caso, la traducción del chiste necesitaría ser explicativo con la finalidad de educar acerca de la cultura origen.
- Chiste universal: Tales como lo inesperado. No es sencillo determinar si un chiste es universal o, tal vez, binacional ya que al no conocer todas las culturas no hay forma de saber si hay situaciones de humor universal. Sin embargo, la autora señala que al ser universales a nivel semántico, hay diversas culturas que considerarían ciertas situaciones como graciosas.

Luego, en 1996, Delabastita citado por Dore (2019) elabora una clasificación de los “puns” y sus estrategias de traducción. Define a los juegos de palabra como aquellos diversos fenómenos textuales en los cuales se aprovecha las características gramaticales de una lengua para ocasionar una confrontación comunicativamente significativa entre dos o más estructuras lingüísticas con formas relativamente similares (similitud fonológica o grafológica) y con significados más o menos diferentes.

Por otro lado, Hempelmann citado por Dore (2019) afirma que los “puns” son un tipo de chiste que se basa en un mecanismo que aprovecha la ambigüedad lingüística de las unidades y estructuras lo cual permite juntar dos significados en la misma frase. Sin embargo, Attardo citado por la misma autora señala que la ambigüedad que se deriva de la similitud de esa palabra es necesaria pero insuficiente para el juego de palabra ya que se debe suscitar dos significados opuestos para que sea considerado como humorístico.

Por último, se señala que algunos investigadores han analizado los mecanismos que implican los juegos de palabras, así tenemos a Delabastita (1996) que creó una clasificación de 4 tipos distintos de “puns” basado en sus características.

1. Homonimia: Palabras que son idénticas en sonido y escritura.
2. Homofonía: Palabras que son idénticas en sonido pero presentan diferente escritura.
3. Homografía: Palabras que son idénticas en escritura pero presentan diferente sonido.
4. Paronimia: Palabras que son casi iguales en sonido y escritura.

Además, Delabastita ha mencionado que este contraste se puede producir en dos formas:

- a. Presentación vertical o paradigmática: cuando las estructuras lingüísticas no están presentes en el texto por lo que el receptor debe de captarlo a través de su conocimiento o por medio de un proceso de asociación mental.
- b. Presentación horizontal o sintagmática: cuando el texto presenta dos o más estructuras lingüísticas similares.

Por otro lado, el autor propone una tipología de estrategias de traducción con respecto a dichos juegos de palabras. En algunos casos, se pueden emplear dos o más estrategias al mismo tiempo. A continuación, se mencionan estas ocho estrategias de traducción:

1. PUN – PUN: Se traduce el juego de palabras a la lengua meta haciendo algunas modificaciones en la estructura o función textual.
2. PUN – NON PUN: Se traduce el juego de palabras como una frase que no presenta este fenómeno lingüístico con la finalidad de mantener el significado original.
3. PUN – RELATED RHETORICAL DEVICE: Se sustituye el juego de palabras por un recurso retórico relacionado como la alusión, parodia, rima, paradoja, etc.
4. PUN – ZERO PUN: Se omite el juego de palabras.
5. PUN ST = PUN TT: Se reproduce el juego de palabras original directamente a la lengua meta.
6. NON PUN – PUN: Se agrega un nuevo juego de palabra que no existía en el texto original en la traducción.
7. ZERO – PUN: Se añade en la traducción nuevo material textual que contiene juego de palabras y, de esta forma, se compensa alguna pérdida anterior o posterior.
8. EDITORIAL TECHNIQUE: Se refiere a las técnicas de edición como notas, comentarios del traductor en el encabezado para explicar el juego de palabras original.

Desde otro punto de vista, en 1999, Vandaele considera que a veces el humor está sobredeterminado o indeterminado por la incongruencia y/o superioridad. En el caso de la incongruencia, a esta teoría se le considera como una característica principal del humor en general.

El autor define a la incongruencia como la contradicción de un esquema cognitivo. Se comprende por esquema cognitivo a cada construcción mental que realiza el humano para relacionarse e interpretar o dar significado a un estímulo externo. Por lo tanto, la incongruencia sería, según Wittgensteinian, como la regla que no se ha seguido. Este tipo de humor se clasifica de la siguiente forma:

- **Incongruencia lingüística:** Se refiere a los usos poco comunes de la lengua. Así tenemos en esta categoría al nivel fonético - léxico como, por ejemplo, el tartamudeo, entonación y uso incorrecto de registro de lenguaje. Luego, por su forma lingüística o significado, tenemos a la homonimia y paronimia.

- **Incongruencia pragmática:** Se definen como los elementos que reciben su carga humorística al romper esquemas cognitivos en relación con el adecuado uso de la lengua. Se emplea *las Máximas de conversación de Grice* para investigar el humor y la ironía, las cuales se refieren a los cuatro principios o máximos que desempeñarán un rol en la interpretación y producción de expresiones. Según Delabastita citado por Vandaele (1999), enfatiza correctamente que existe una tendencia que da a entender que el autor está al tanto de la falta a la regla.

De esta forma, se dividen en la máxima de cantidad, la cual requiere que el texto sea informativo, la máxima de calidad, la cual se caracteriza por no tratar de ocultar la verdad, la máxima de modalidad, la cual debe evitar dificultar la expresión y la ambigüedad, tales como la homonimia o paronimia. Las incongruencias se forman cuando no se siguen estos principios pero, además, están presentes en otros tipos de expresiones, tales como, la metáfora. Esta junta dos conceptos donde supuestamente existe una similitud semántica entre ellas, la incongruencia se deriva de la ausencia de semas comunes entre nociones.

- **Incongruencia narrativa:** Se lleva a cabo durante la interacción entre la imagen y la falta de referencia.
- **Incongruencia intertextual o parodia:** Se produce esta incongruencia cuando el orador usa enunciados poco o nada relevantes para transmitir el mensaje.
- **Incongruencia social o sátira:** Se originan cuando no se cumplen las reglas de comportamiento en determinado grupo social.

- **Incongruencia natural:** Se produce cuando no se obtiene una reacción natural a una situación.

Por otro lado, se distingue que la superioridad es un fenómeno cognitivo social, el cual consiste en sentirse superior ante alguien u otras personas. El autor hace una clasificación entre superioridad negativa y positiva.

- **Superioridad negativa:** En este contexto se trata de una agresión directa como burlarse de alguien por medio de la ironía o el sarcasmo.
- **Superioridad positiva:** Se subdividen en tres variantes: superioridad circunstancial, entender el humor y el humor institucionalizado.

Más adelante, en 1996 Patrick Zabalbeascoa propone una tipología basada en los conceptos de Raphaelson-West incorporando lo visual, lo cual se adapta mejor a la traducción audiovisual. Se distinguen 6 tipos de chistes de los cuales los primeros cuatro (chiste internacional, nacional, cultural-institucional, lingüístico-formal) están basados en el código lingüístico y en sus connotaciones y/o referencias culturales y los otros dos (chiste visual y complejos) están basados en la dimensión visual. Estos son los siguientes:

- **Chiste internacional:** Está conformado por una historia graciosa o chiste que no dependa de un juego de palabras ni esté relacionado con un contexto cultural específico. Estos chistes no son universales es por eso que no hay restricción lingüística o cultural. Como encargo de traducción, este tipo de chiste solo importa que sea binacional, es decir, su internacionalidad abarque por lo menos los ámbitos del texto de partida así como los del texto meta. Además, los chistes internacionales son conceptuales o situacionales, por ejemplo, en la serie «Yes, Minister» hay muchos chistes de ministros en general, no se habla de un ministro en específico.

- Chiste cultural - institucional: Se emplea referencias o elementos culturales y nacionales para generar el efecto humorístico. Así mismo, se puede usar la adaptación para traducir este tipo de chiste a una audiencia que no esté familiarizada con ellos. No obstante, de no realizarse este cambio se supondrá que el público receptor está lo suficientemente familiarizado con las características de la cultura extranjera.

El autor da como ejemplo que en el doblaje del humor se emplea una estrategia la cual consiste en reemplazar los nombres de marcas comerciales y de personas famosas que resulten familiares tanto para la cultura del texto original como el de llegada. Por ejemplo, sustituir una marca americana por otra marca americana más popular en la cultura del lenguaje meta. Sin embargo, a veces este cambio no es posible, por lo que se debe de emplear un nivel más abstracto para ver el mecanismo de funcionamiento del chiste.

- Chiste nacional: Está conformado por estereotipos, temas como el divorcio, la emigración, la familia real, la educación, etc., los géneros cómicos como la farsa, parodia literaria, sátira política, canciones, poemas, etc. que son propios de una época histórica o de la comunidad original y menos conocidos o populares en otras. En otras palabras, esta categoría involucra el sentido del humor nacional de determinado país, región o comunidad. Por ejemplo, en ciertas comunidades a la gente le gusta reírse de sí mismo, mientras que en otras gusta más de reírse de terceros; por lo tanto, dependiendo del lugar, el chiste puede provocar una risa o una ofensa.

- Chiste lingüístico – formal: Está conformado por fenómenos lingüísticos como polisemia, homonimia, rima, referencias metalingüísticas, etc. Estos chistes son, por lo general, difíciles de traducir o adaptar pero en algunos casos son fáciles de traducir como cuando la lengua del texto meta es capaz de producir el mismo tipo de juego lingüístico. Por ejemplo, en la película «Cuatro bodas y un funeral» el cura nervioso

confunde las palabras «Holy Ghost» por «Holy Goat», lo cual fue traducido en español como “Espíritu sano” por “Espíritu santo”.

- Chiste no verbal: Este tipo de chiste no depende del elemento verbal ya que está conformado por elementos visuales, sonoros o una combinación de ambos. La imagen y la música no son universalmente interpretables por lo que, en algunos casos, su interpretación involucra conocimientos culturales. Por ejemplo, en el cine hay imágenes que aluden a escenas de otros largometrajes.

- Chiste paralingüístico: Son aquellos que dependen de la combinación de elementos verbales y no verbales, es decir, es el resultado de la sincronización de elementos verbales con otros no verbales como una caída, una aparición sorprendente, el sonido de un disparo, etc. En esta categoría se encuentran las mímicas de una palabra o una articulación exagerada sin emitir sonido solo para que puedan leer los labios del personaje. Por ejemplo, en la película «Pulp Fiction», el personaje interpretado por Uma Thurman dibuja un cuadro en la pantalla para referirse a la frase «don't be square». Una solución a esta dificultad sería encontrar una expresión similar en español o modificar la imagen de la toma con herramientas tecnológicas para brindar soluciones menos literales que el original.

- Chiste complejo: Los chistes complejos juntan dos o más tipos de chistes por lo cual son difíciles de traducir ya que presentan varios problemas a la vez. El autor da como ejemplo la comedia televisiva «Allo, Allo» el cual representó un reto al traductor por la diversidad de nacionalidades de los personajes y sus interacciones. También, se debe prestar atención al grado de integración del chiste con otros aspectos del texto como el argumento, la caracterización de los personajes, o el chiste como parte de una serie concatenada de chistes relacionados entre sí.

Finalmente, durante el 2004 y 2008 Martínez Sierra (2008) desarrolla una clasificación de elementos potencialmente humorísticos para poder identificar los distintos elementos capaces de producir humor que poseían los chistes. Esta clasificación se basa en la taxonomía propuesta por Zabalbeascoa, la cual se deriva de la de Raphaelson-West (1989), y de Fuentes (2001). De este modo se hacía posible clasificar los elementos de los chistes origen y posteriormente los de la versión meta, para así poder llevar a cabo una comparación y ver si habían cambiado.

Básicamente, la idea era que todo chiste posee una carga humorística la cual, como ya se ha explicado, comprende la suma de los distintos elementos que puedan combinarse para generar humor. Así, la carga humorística de un chiste podrá estar compuesta por un solo elemento (chiste simple) o por varios (chiste compuesto). A continuación, se define de forma breve los ocho tipos de elementos potencialmente humorísticos:

1. *Elementos sobre la comunidad e instituciones:* Son aquellos elementos que presentan una fuerte relación con una comunidad determinada. Por ejemplo, el nombre o título de una persona de la calle, un artista, una celebridad, un político, una organización, un edificio, un libro, un periódico, un musical, una película, un programa de televisión, etc.
2. *Elementos de sentido del humor de la comunidad:* Son aquellos elementos que poseen temas con mayor popularidad en algunas comunidades que en otras. Aunque, esto no implica a una cultura en específico sino más bien una preferencia.
3. *Elementos lingüísticos:* Están conformados por elementos de aspectos lingüísticos.
4. *Elementos visuales:* Están relacionados con la imagen proyectada en la pantalla.
5. *Elementos gráficos:* El humor proviene de un mensaje escrito presente en un determinado ícono.

6. *Elementos paralingüísticos*: Están conformados por elementos paralingüísticos como: un acento extranjero, el tono de voz o la imitación de la forma de hablar de un personaje famoso, etc.
7. *Elementos sonoros*: El humor está presente en los sonidos de la banda sonora.
8. *Elementos humorísticos no marcados*: Son aquellos elementos que producen humor pero que no se refiera a los elementos previamente mencionados.

2.2.5 Resumen de la Serie “Community”

La comedia de situación “Community” es considerada como una serie disparatada, ingeniosa, dinámica e irreverente que nos cautivó durante el año 2009 al 2015 con un argumento bastante sencillo: un grupo de personas de distintas edades, orígenes y personalidades que estudian en una universidad comunitaria. (Garrido, 2020)

De esta manera, la trama se desarrolla en la Universidad Comunitaria de Greendale, Colorado y es aquí donde el exitoso ex abogado, Jeff Winger, se matricula para obtener un título universitario. Con el tiempo conoce a Britta Perry, una joven rubia muy astuta y activista. Se fija en ella y para atraer su atención se las ingenia para crear un grupo de estudio con el fin de conquistarla. (Vera, 2020)

Cada integrante del grupo cursa distintas materias pero todos coinciden en una sola asignatura optativa: español. Se podría decir que este grupo de estudiantes refleja la diversidad cultural estadounidense. Por un lado, tenemos a Abed Nadir, un joven delgado, amante del cine, de ascendencia palestina y polaca, que padece del síndrome de Asperger; Troy Barnes, un ex capitán del equipo de fútbol americano, muy popular en la secundaria, que recientemente se choca con su nueva realidad en la universidad; Pierce Hawthorne, un viejo millonario, racista, misógino y xenófobo; Shirley Bennett, una madre afroamericana divorciada que quiere culminar con sus estudios superiores; y, finalmente, Annie Edison, una muchacha muy aplicada y nada popular, que estudio en la misma secundaria que Troy. (Vera, 2020)

Esta serie es considerada de culto; su humor es atrevido y autorreferencial, presenta bromas bien elaboradas, numerosas referencias a la cultura pop, crítica social y personajes increíbles; de tal forma, todas estas características destacan en la famosa serie. (Doallo, 2020)

A continuación, se muestra la ficha técnica de la serie “Community”:

Tabla 2: Ficha técnica de la serie “Community”

Ficha Técnica	
Título original	Community
Género	Comedia
Reparto	<p>Joel McHale (Jeff Winger)</p> <p>Gillian Jacobs (Britta Perry)</p> <p>Danny Pudi (Abed Nadir)</p> <p>Alison Brie (Annie Edison)</p> <p>Ken Jeong (Ben Chang)</p> <p>Yvette Nicole Brown (Shirley Bennett)</p> <p>Jim Rash (Dean Pelton)</p> <p>Donald Glover (Troy Barnes)</p> <p>Chevy Chase (Pierce Hawthorne)</p>
Año	2009
Duración	20 min.
País	Estados Unidos
Director	Dan Harmon (Creador), Joe Russo, Anthony Russo, Adam Davidson, Tristram Shapeero, Justin Lin, Jay Chandrasekhar, Kyle Newacheck, Steven K. Tsuchida

Guion	Dan Harmon, Hilary Winston, Andrew Guest, Tim Hobert, Emily Cutler, Karey Dornetto, Chris McKenna, Jon Pollack, Andy Bobrow, Matt Murray, Annie Mebane, Stephen Basilone, Liz Cackowski, Lauren Pomerantz, Zach Paez
Distribuidor	National Broadcasting Company (NBC)

Fuente: Adaptado de Vera (2020)

2.3. Definición de Términos Básicos

1.- Traducción audiovisual: Tipo de la traducción encargada de transmitir el contenido del mensaje de manera dinámico – temporal de los textos audiovisuales empleando el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez. (Bartoll, 2015)

2.- Subtitulado: Modalidad de traducción audiovisual que consiste en ofrecer en la parte inferior de la pantalla un texto de diálogo de los actores de la escena o banda sonora. (Díaz Cintas, 2003).

3.- Doblaje: Modalidad de traducción audiovisual que consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual para luego ser interpretado por actores. (Chaume, 2004)

4.- Humor: Fenómeno el ser humano busca provocar diversión, alegría y una espontánea risa y sonrisa. (Vandaele, 2010)

5.- Chiste: “Suceso gracioso y festivo”; chanza, burla, broma. (La Real Academia Española, 2019)

6.- Traductología: Disciplina que se encarga del estudio y análisis de la teoría, descripción y aplicación del proceso de traducción e interpretación. (Hurtado, 2001)

7.- Código lingüístico: Diálogo oral de un film (guion) que cuenta con naturalidad prefabricada y no espontánea, indispensable para la traducción. (Chaume, 2001)

- 8.- Sincronía fonética: Adaptación de los movimientos articulatorios de los personajes que aparecen en la pantalla. (Rica, 2016)
- 9.- Isocronía: Ajustar la traducción en la duración de las frases de los personajes en la pantalla. (Rica, 2016)
- 10.- Sincronía cinésica: Respetar la coherencia de los movimientos corporales del personaje en la pantalla. (Rica, 2016)
- 11.- Iosemiótico: Reemplazo del código lingüístico por otro con las mismas características. (Orrego, 2011)
- 12.- Variación dialectal: Rasgos lingüísticos que son características de una zona geográfica determinada. (Diccionario de términos clave de ELE, 2020)
- 13.- Intertextualidad: Se refiere a la relación o vínculo explícito o implícito que mantiene un texto (oral o escrito) con otros textos (orales o escritos) ya sean contemporáneos o históricos. (Diccionario de términos clave de ELE, 2020)
- 14.- Ortotipografía: Es una serie de reglas de estilo y elementos tipográficos particulares que se emplean en la escritura de publicaciones, poesías, índices, citas, obras teatrales, etc. (Educalingo, 2020)
- 15.- Dialecto: Se define como un sistema de signos lingüísticos relacionados con una lengua común, viva o desaparecida de un espacio geográfico determinado. (Educalingo, 2020)
- 16.- Sociolecto: Referencia a la manera de hablar de un grupo social determinado. (Definición abc, 2020)
- 17.- Idiolecto: Conjunto de rasgos propios de la forma de expresarse de un individuo. (La Real Academia Española, 2019)
- 18.- Metalingüística: Estudio de las interrelaciones entre la lengua y la cultura de un pueblo. (The Free Dictionary, 2020)

19.- Pragmática: Disciplina que estudia la relación entre el lenguaje y los hablantes, sus mensajes o enunciados y las diversas circunstancias que encontramos en la comunicación. (La Real Academia Española, 2019)

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis y/o Supuestos Básicos

Hi: Los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada fueron de tipo internacional, cultural- institucional, nacional y lingüístico - formal.

- H1: Existieron chistes de tipo internacional en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.
- H2. Existieron chistes de tipo cultural - institucional en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.
- H3. Existieron chistes de tipo nacional en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.
- H4. Existieron chistes de tipo lingüístico - formal en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.

3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis

H: Los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada fueron de tipo internacional, nacional, cultural- institucional y lingüístico - formal.

VARIABLE	INDICADORES
Tipos de chistes	Chiste internacional Chiste cultural - institucional Chiste nacional Chiste lingüístico – formal

3.3 Matriz Lógica de Consistencia

ANÁLISIS DEL HUMOR EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE LA SERIE «COMMUNITY»

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS GENERAL	VARIABLES
¿Cuáles fueron los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada?	Identificar los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.	Los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada fueron de tipo internacional, nacional, cultural-institucional y lingüístico - formal.	<u>Variable</u> Tipos de Chistes
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECIFICAS	<u>Indicadores</u>
¿Existieron chistes internacionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada?	Determinar los chistes internacionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.	Existieron chistes de tipo internacional en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.	Chiste internacional
¿Existieron chistes cultural - institucionales en el doblaje al			Chiste cultural - institucional
			Chiste nacional

<p>español de la serie “Community”, primera temporada?</p> <p>¿Existieron chistes nacionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada?</p> <p>¿Existieron chistes lingüístico – formales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada?</p>	<p>Identificar los chistes cultural - institucionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.</p> <p>Establecer los chistes nacionales en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.</p> <p>Señalar los chistes lingüístico - formales en el doblaje al español de la serie Community, primera temporada.</p>	<p>Existieron chistes de tipo cultural - institucional en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.</p> <p>Existieron chistes de tipo nacional en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.</p> <p>Existieron chistes de tipo lingüístico - formal en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.</p>	<p>Chiste lingüístico - formal</p>
--	---	---	------------------------------------

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y Método de Investigación

La investigación fue de tipo básica debido a que se analizaron e identificaron cuatro tipos de chistes en el doblaje al español de la serie “Community” pero no se brindaron propuestas para mejorar la traducción del humor de la serie.

Al respecto, Jaramillo (1987) describe a la investigación básica como el trabajo experimental o teórico realizado primordialmente para adquirir nuevo entendimiento y conocimiento científico en relación con los fenómenos o hechos observados. Además, produce nuevas hipótesis y teorías y genera leyes.

De igual forma, Baena (2017) expone que esta clase de investigación, también llamada pura o teórica, estudia el problema y conduce a la búsqueda de conocimiento. Es por ello que se considera que las ciencias pura proponen conocer las leyes generales de los fenómenos estudiados con el fin de elaborar teorías de amplio alcance para comprenderlos. Sin embargo, no proporcionan posibles aplicaciones prácticas a los resultados del estudio, al menos no de inmediato.

Adicionalmente, Rodríguez (2005), considera que este tipo de investigación “se apoya dentro de un contexto teórico y su propósito fundamental es el de desarrollar teoría mediante el descubrimiento de amplias generalizaciones o principios” (p. 22).

Por otro lado, se usó el método lógico inductivo ya que este proceso consiste en estudiar individualmente cada hecho particular para luego obtener conclusiones o leyes universales que explican o relacionan los fenómenos estudiados. (Rodríguez, 2005)

Así mismo, Bernal (2010) menciona que este método emplea el razonamiento para obtener conclusiones. Estos se derivan de hechos particulares aceptados como válidos, de esta forma, se generan conclusiones cuya aplicación sea de carácter general. El autor señala igualmente que dicho método analiza de forma individual los hechos para luego formular conclusiones universales que se postulan como leyes, principios o fundamentos de una teoría.

Por consiguiente, Martínez (2012) añade también que este método inicia con la observación directa con el propósito de generar una serie de generalizaciones respecto a los fenómenos observados, lo que permite llegar a la formulación de leyes generales.

Al mismo tiempo, el método de inducción concluye que lo determinado en ciertas circunstancias se cumplirá siempre y cuando se presenten en las mismas condiciones. Por otra parte, la lógica lo define como una forma no deductiva de razonar o inferir, empleada en la ciencia y en la misma vida cotidiana.

Por lo tanto, de esta forma se pudo comprobar la teoría de la propuesta de tipología de chistes de Patrick Zabalbeascoa en las 60 muestras recolectadas y que, al mismo tiempo, fueron clasificadas en 4 categorías: tipo de chiste internacional, nacional, cultural – institucional y lingüístico – formal.

4.2 Diseño Específico de Investigación

El siguiente estudio correspondió al diseño transversal debido a que se recopiló información de un corpus determinado en un tiempo determinado con el propósito de describir variables y su incidencia e interrelación. De igual forma, fue descriptivo ya que

se enfocó en el análisis de las muestras validadas basadas en una teoría específica. (Hernández, Fernández y Baptista, 2006)

De acuerdo con Bernal (2010), la investigación descriptiva es uno de los tipos de procedimiento más populares y empleado en la actividad investigativa. En este tipo de diseño se emplea la descripción de los detalles o peculiaridades de la situación o del fenómeno objeto de estudio. Principalmente se utilizan técnicas como la encuesta, la entrevista, la observación y la revisión documental para la realización de este tipo de investigación. Igualmente, el autor menciona que la investigación seccional o transversal es aquella en la cual se obtiene información del objeto de estudio (población o muestra) una única vez en un momento dado.

Por su parte, Cohen y Gómez (2019) menciona que muchas investigaciones escogen dos modos de expresar el tiempo en el estudio, uno de ellos es en forma sincrónica en referencia a la investigación transversal ya que esta se lleva a cabo solo en el presente y, también, se considera al tiempo como una constante y no como una variable.

4.3 Corpus (Genérico o Específico), Población, Muestra o Participantes

El corpus genérico de la investigación estuvo constituido por la primera temporada de la serie “Community” la cuales cuenta con 25 episodios y fue emitida por la NBC y Yahoo! entre 2009 y 2015, ahora disponible en Netflix y Amazon Prime Video. Esta serie fue creada y dirigida por Dan Harmon, co-creador de la serie «Rick and Morty», quien declaró que la serie se basó, en parte, en sus experiencias universitarias. (Vera, 2020)

La historia de la serie se desarrolla en torno a un grupo de estudiantes de la Universidad Comunitaria de Greendale que se reúne en la biblioteca de la universidad para estudiar español. Este grupo de estudio está conformado por Jeff Winger, egocéntrico y mujeriego, es un ex abogado muy talentoso que fue descubierto ejerciendo

sin un título; razón por la que se integra a Greendale para validar la carrera. Ahí conoce a Britta, una activista muy forzada que se cree muy lista; Abed, un nerd fanático de las películas, presenta un comportamiento social a los demás y, a veces, confunde la realidad con una película; Annie, una sabelotodo, muy aplicada y nerviosa, es la más joven del grupo; Troy, ex atleta, no muy listo, solía ser el más popular en la escuela; Shirley, madre de dos niños, divorciada y muy devota cristiana; y Pierce, el más longevo del grupo, es un viejo millonario que no tienen nada mejor que hacer. (Solà, 2020)

Asimismo, el corpus específico estuvo conformado por 60 muestras seleccionadas del guion original en inglés y doblaje al español de la primera temporada de la serie “Community” y validadas por expertos en el tema.

A continuación, se presentan las fichas de análisis de cada muestra seleccionada para la investigación.

Muestra N° 1

Serie: Community

Episodio: Episodio 1 - Piloto

Temporada: 1

Contexto: Jeff le pregunta a Abed por la hora pero Abed desvía la conversación.

Texto origen	Texto meta
Abed: I'm only half Arabic, actually. My dad is Palestinian . He's a U.S. citizen, he's not a threat to national security or anything . Lot of people want to know after they meet him because he has angry energy. Not like angry at America, just angry at my mom for leaving. Although she did leave because he was angry. And he was angry because she's American. My name's Abed, by the way.	Abed: Soy solo mitad árabe, de hecho mi padre es palestino , quiero decir, es norteamericano, es un ciudadano y no una amenaza , muchos deberían saberlo porque es algo violento pero no en el sentido norteamericano. Mi madre lo dejó aunque lo dejó porque él era violento y él lo era porque ella era norteamericana. Mi nombre es Abed por cierto.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste nacional

Análisis

En esta escena, Abed explica a Jeff cuál es su procedencia y menciona algunos estereotipos relacionados con los musulmanes y el terrorismo, tales como, ser una amenaza para la nación. En la traducción al español, se mantuvo este estereotipo que es conocido también en la cultura de la lengua meta y, además, no se adaptó esta referencia en el doblaje de la serie.

Muestra N° 2	
Serie: Community	
Episodio: Episodio 1 - Piloto	
Temporada: 1	
Contexto: Jeff le comenta al profesor Duncan el motivo por el cual se inscribió en Greendale.	
Texto origen	Texto meta
<p>Jeff: The state bar has suspended my license. Uh, they found out my college degree was less than legitimate.</p> <p>Duncan: Well, I thought you had a bachelor's from Columbia.</p> <p>Jeff: Now I have to get one from America.</p> <p>Duncan: Oof.</p> <p>Jeff: And it can't be an e-mail attachment.</p>	<p>Jeff: Yo estoy en problemas, el Estado ha suspendido mi licencia. Descubrieron que mi título universitario era menos que legítimo.</p> <p>Profesor Duncan: Yo creía que tenías un título de Columbia.</p> <p>Jeff: Y ahora necesito uno de aquí. Y no puede ser uno adjunto a un email.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal
Análisis	
<p>En esta escena, el personaje de Jeff le explica al profesor Duncan la razón por la que se encuentra estudiando en Greendale. El profesor Duncan menciona que pensaba que el título universitario de Jeff provenía de la prestigiosa Universidad de Columbia pero, en realidad, su título fue emitido por una universidad en Colombia. Esta homofonía está implícita en la conversación y es comprensible cuando se menciona la palabra</p>	

“America” en la versión en inglés y la adaptación de “aquí” en la versión doblada al español.

Muestra N° 3**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Jeff trata de convencer a Britta de que es un verdadero instructor de español.

Texto origen	Texto meta
Jeff: I'm taking the class as an easy credit. I'm actually a Spanish tutor. Board certified.	Jeff: Tomo la clase como crédito fácil. De hecho soy tutor de español. Certificado por el consejo.
Britta: Can you say that in Spanish now?	Britta: ¿ahora puedes decirlo en español?
Jeff: Duermo tarde español, una hora más, no rayar mi coche.	I sleep late Spanish, One more hour, Do not scratch my car.
Britta (sorprendida): I really need help with Spanish.	Britta (sorprendida): Necesito mucha ayuda en español.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En la versión original, Jeff menciona algunas palabras en español las cuales no tienen coherencia pero logra convencer a Britta de que él habla español. En la versión doblada al español, se reprodujo, de igual forma, oraciones sin mucho sentido pero en inglés.

Muestra N° 4	
Serie: Community	
Episodio: Episodio 1 - Piloto	
Temporada: 1	
Contexto: Jeff invita a Britta a su grupo de estudio de español	
Texto origen	Texto meta
Britta: I really need help with Spanish. Jeff: Yeah, I was willing to bet. I'm Jeff . Or Jefe . The group meets at the library at 4.	Britta: Necesito ayuda con el inglés. Jeff: Si casi lo hubiera apostado. Soy Jeff , o chief ...nos juntamos a las 4:00.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal
Análisis	
En la versión original, Jeff compara su nombre con una palabra muy similar en español. En la versión doblada en español, se intentó recrear esta homofonía con la palabra “chief” en inglés.	

Muestra N° 5**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Abed compara la situación con una escena de una película de los ochenta.

Texto origen	Texto meta
<p>Abed: Cool, cool, cool. Cool, cool, cool.</p> <p>Hey, this is kind of like Breakfast Club, huh?</p> <p>Britta: We are in a library.</p> <p>Abed: Yeah, I'm sure we've each got an issue balled up inside that would make us cry if we talked about it.</p>	<p>Abed: Súper, súper, súper. Hey, esto es como Breakfast Club, ¿no?</p> <p>Britta: Estamos en la biblioteca.</p> <p>Abed: Si, y estoy seguro de que todos tenemos un problema que nos haría llorar si habláramos de él.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste cultural - institucional	Chiste cultural - institucional
Análisis	
<p>En esta escena, Abed compara la situación con la película “The Breakfast Club”, una clásica película de los años ochenta en la que un grupo de estudiantes son castigados después de clases en una biblioteca. De igual forma, en la versión doblada, se conservó la misma referencia cultural con el título en inglés.</p>	

Muestra N° 6	
Serie: Community	
Episodio: Episodio 1 - Piloto	
Temporada: 1	
Contexto: Jeff discute con el profesor Duncan en un campo deportivo.	
Texto origen	Texto meta
Jeff: Duncan, you don't have to play shrink to protect your pride. I accept you're chicken.	Jeff: No tienes por qué hacerte pasar por psicólogo para proteger tu orgullo. Lo acepto, eres una gallina.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste internacional
Análisis	
En la versión original, se observó que la frase “you're chicken” es del sentido del humor de la cultura estadounidense; sin embargo, en la versión doblada al español, se tradujo dicha frase de forma literal por lo que se asumió que la audiencia de los países en Latinoamérica comprende o está familiarizado con esta referencia cultural.	

Muestra N° 7**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** En la biblioteca, el grupo de estudio está reunido. Troy se dirige a Jeff.

Texto origen	Texto meta
Troy: That means you do my homework, right, Seacrest ?	Troy: ¿Que no te vi en American Idol , Seacrest ?
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste cultural - institucional	Chiste cultural - institucional

Análisis

En la versión original, se menciona el nombre de una famosa celebridad estadounidense. Sin embargo, en el doblaje, se amplió la referencia cultural y se añadió más información para que sea comprensible en la lengua meta.

Muestra N° 8**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Troy confundido deja su tarea con Abed.

Texto origen	Texto meta
Troy: Gonna leave my homework with "Slumdog Millionaire" over here. Shirley: That's borderline racist I think.	Troy: Le dejaré mi tarea a Slumdog Millionaire . Shirley: ¿A quién? ¿Qué dijo?
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste cultural - institucional	Chiste cultural - institucional

Análisis

En esta escena, el personaje de Troy compara a Abed con el protagonista de la película "Slumdog Millionaire". En el doblaje, se mantuvo el título de la película en inglés y se conservó la referencia cultural de la lengua origen.

Muestra N° 9**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Pierce confunde el nombre de Britta.

Texto origen	Texto meta
Pierce: I'm also a toastmaster so maybe I should do the introductions. Jeff: Definitely. Pierce: You know Brittles . Britta: Britta .	Pierce: También hago los brindis así que debería presentar a todos. Muy bien ya todos conocen a Brittles . Britta: Britta .
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal
Análisis	
En esta escena, el personaje de Pierce confunde el nombre de Britta por la palabra en inglés “Brittles”. En consecuencia, surge una paronimia y dicho fenómeno lingüístico se conservó también en el doblaje al español.	

Muestra N° 10**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Abed compara de nuevo la escena con una película de los ochentas.

Texto origen	Texto meta
Abed: Oh, this is getting way more like "Breakfast Club" now. Pierce: There's breakfast ?	Abed: Cada vez más se parece al "Breakfast Club". Pierce: ¿Hay desayuno ?
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En esta muestra, el personaje de Pierce confunde el contexto en el que se utilizó la palabra "breakfast" ya que sus compañeros se referían al título de una película y no el significado literal de dicha palabra. En la versión doblada al español, se cambió la palabra "breakfast" por su equivalente en español "desayuno", por lo que se manifestó el mismo fenómeno lingüístico.

Muestra N° 11

Serie: Community

Episodio: Episodio 1 - Piloto

Temporada: 1

Contexto: Shirley acusa a Pierce de acosarla sexualmente.

Texto origen	Texto meta
Pierce: Sexually harassing? What? That makes no sense to me. Why would I harass somebody who turns me on? Troy: Saying she turns you on is the harassment, dude!	Pierce: ¿Acoso sexual? ¿Qué...? Esto no tiene sentido. ¿Por qué acosaría a alguien que me excita? Troy: Decir que te excita es el acoso, hermano.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional
Análisis	
En la versión original, el contenido humorístico se origina en torno al tema del acoso sexual. Este concepto es conocido en ambas culturas por lo que se le puede considerar como un chiste binacional. En la versión doblada al español, se observó que la traducción fue de manera literal.	

Muestra N° 12**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Annie discute con Troy.

Texto origen	Texto meta
Annie: And you're a stupid jock who lost his scholarship by dislocating both shoulders in a keg stand! Troy: Keg flip! They're very hard to pull off.	Annie: Y tú eres un idiota que perdió su beca al dislocarse los hombros bebiendo cerveza de un barril de cabeza. Troy: Estaba haciendo un salto y es muy difícil que salga bien.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste internacional

Análisis

En esta escena, el personaje de Annie utiliza las palabras “jock”, “keg stand” y “keg flip” en referencia con el pasado de Troy. Estas palabras son jergas muy comunes en la cultura de la lengua origen sobre todo en jóvenes y adolescentes; por lo tanto, en la traducción al español, ya que no existe un equivalente exacto de dichas palabras, se generalizaron algunos de estos elementos nacionales y se amplificó el significado de estas palabras para que el público de la lengua meta pueda comprenderlo.

Muestra N° 13

Serie: Community

Episodio: Episodio 1 - Piloto

Temporada: 1

Contexto: Annie, Troy, Shirley y Pierce discuten en la biblioteca entre ellos y Abed se altera y golpea la mesa...

Texto origen	Texto meta
<p>Abed: You know what I got for Christmas? It was a banner year at the Bender family. I got a carton of cigarettes. The old man grabbed me he said, "Hey, smoke up, Johnny." No, Dad, what about you?!</p> <p>Jeff: Well, uh...that actually was from "The Breakfast Club."</p> <p>Abed: Nobody puts Baby in the corner.</p> <p>Jeff: "Dirty Dancing."</p>	<p>Abed: ¿Saben qué recibí para navidad? Era un año con la familia Bender. Me dieron cigarrillos. Mi viejo se acercó y dijo, "Hey, Johnny, vamos fuma". No, papá, ¿por qué no fumas tú?</p> <p>Jeff: Bueno, eso fue en realidad del "Breakfast Club".</p> <p>Jeff: Nadie deja a Baby en un rincón.</p> <p>Jeff: Dirty Dancing.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste cultural - institucional

Análisis

En esta escena, Abed cita dos frases de las películas "The Breakfast Club" y otra de la película Dirty Dancing. Además, la frase "Nobody puts Baby in a corner" se convirtió en una expresión idiomática que significa "nadie que tenga talento debe dejar de expresarlo o mostrarlo". No obstante, en el doblaje, estas referencias culturales se

tradujeron de forma literal por lo que el traductor asumió que el público destinatario está lo suficientemente familiarizado con estos aspectos culturales.

Muestra N° 14**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Jeff está en el auto del profesor Duncan negociando con él las respuestas para las pruebas de ese semestre.

Texto origen	Texto meta
Duncan: Will it be just a semester, though, Jeff? Won't you be taking the easy way out for the next four years? I want payment in advance. I want leather seats with built-in ball warmers.	Profesor Duncan: ¿Realmente será un semestre, Jeff? ¿No intentarás hacer lo mismo en los próximos cuatro años? Quiero me pagues por adelantado. Quiero asientos de piel con calorcito en su interior.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En la versión original, se observó que la frase “with built-in ball warmers” cumple la función de adjetivo en la oración. En el doblaje al español, se adaptó esta composición de palabras por el diminutivo de calor.

Muestra N° 15**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Jeff insulta al profesor Duncan porque está sacando provecho de la situación.

Texto origen	Texto meta
Jeff: You know, bluffs this weak are how your people lost the colonies.	Jeff: Tú sabes que con negociados como este perdieron las colonias
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste nacional

Análisis

En esta escena, el personaje de Jeff se burla del profesor Duncan (de origen británico) empleando la siguiente frase: “bluffs this weak are how your people lost the **colonies**” en referencia a la procedencia del profesor. En la versión doblada al español, se conservó este tema de la comunidad original.

Muestra N° 16**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Jeff se enoja ante la propuesta del profesor Duncan.

Texto origen	Texto meta
Duncan: You should take this car. It's good for the earth.	Profesor Duncan: Porque no te llevas este. Es ecológico.
Jeff: So is wiping your butt with a leaf but it's not how a man gets around.	Jeff: También lo es limpiarse el trasero con una hoja, pero un hombre no haría eso.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional

Análisis

En esta escena, el personaje de Jeff responde irónicamente a la propuesta del profesor Duncan. También, se observó que este chiste carece de referencias culturales y lingüísticas por lo cual se consideró que es un chiste de tipo internacional. Así mismo, se apreció que esta categoría no presentó problemas de traducción para el doblaje al español de la serie.

Muestra N° 17**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Jeff da un discurso al grupo.

Texto origen	Texto meta
<p>Jeff: We're the only species on earth that observes "Shark Week." Sharks don't even observe "Shark Week," but we do. For the same reason I can pick up this pencil, tell you its name is Steve and go like this. (Jeff snaps the pencil in two.) Abed: Oh!</p>	<p>Jeff: Somos la única especie en la Tierra que celebra al Tiburón. Ellos ni siquiera tienen una celebración, pero nosotros sí. Por la misma razón yo puedo levantar este lápiz, decirles que se llama Steve, y seguir así... (Jeff rompe el lápiz)</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste cultural - institucional	Chiste internacional

Análisis

En la versión original, se menciona la referencia de un programa de TV estadounidense llamado "Shark Week", el cual cada año dedica una programación con el tema de tiburones durante una semana. Sin embargo, en la versión doblada al español, dicha referencia cultural es reemplazada por una frase más general, universal y comprensible para la audiencia de la lengua meta.

Muestra N° 18**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Britta habla con Jeff.

Texto origen	Texto meta
<p>Jeff: ...And now, if you'll excuse me, I have a dinner engagement with Britta.</p> <p>Britta?</p> <p>Britta: I lied. Thanks for calming everyone down. But since you're not a Spanish tutor, just a lying creep who purposely upset everyone in an attempt to get with me, I'd appreciate it if you left and stopped wasting all of our time.</p>	<p>Jeff: ...Y ahora si me disculpan, tengo una cita para cenar con Britta. ¿Britta?</p> <p>Britta: Te engañé. Gracias por calmar a todos pero dado que no eres un tutor de inglés y simplemente un burdo mentiroso que enojó a todos con el fin de llegar a mí te agradecería si te fueras y dejaras de hacernos perder el tiempo a todos.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional

Análisis

En esta escena, se desarrolla una situación cómica la cual no depende de elementos culturales o fenómenos lingüísticos. De esta manera, el traductor optó por traducir este chiste al español de forma literal.

Muestra N° 19	
Serie: Community	
Episodio: Episodio 1 - Piloto	
Temporada: 1	
Contexto: Jeff enojado confiesa que el discurso que dio no fue sincero.	
Texto origen	Texto meta
<p>Jeff: Made it up. That's what I do. I make things up. And I got paid a lot of money to do it. Before I came to this school-shaped toilet, I was a lawyer!</p> <p>Shirley: Oh, man, this ruins everything.</p>	<p>Jeff: Lo inventé, eso es lo que hago, invento cosas y me pagaban muchísimo por hacerlo. Antes de que viniera a este baño con forma de escuela, yo era abogado.</p> <p>Shirley: Ay, lo sabía.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal
Análisis	
<p>En la versión original, el personaje de Jeff compara a la universidad Greendale con un baño puesto que Greendale no tiene tanto prestigio como otras universidades comunitarias. En la versión doblada al español, se conservó esta analogía sin ningún problema.</p>	

Muestra N° 20**Serie: Community****Episodio: Episodio 1 - Piloto****Temporada: 1****Contexto:** Jeff discute con Abed.

Texto origen	Texto meta
<p>Jeff: Yeah? Well, you have Asperger's.</p> <p>Abed: What does that mean?</p> <p>Troy: Ha, ha. Ass burger.</p> <p>Annie: It's a serious disorder.</p> <p>Shirley: It really is.</p> <p>Pierce: If it's so serious, why don't they call it meningitis? Heh, heh.</p> <p>Troy: Heh, Yeah.</p> <p>Pierce: Heh, heh. Ass burger.</p> <p>Troy: Burger for your ass.</p>	<p>Jeff: ¿Si? Tú tienes Asperger.</p> <p>Shirley: ¿Cómo? ¿Qué?</p> <p>Abed: ¿Qué es Asperger?</p> <p>(Troy ríe)</p> <p>Troy: Assburger.</p> <p>Annie: Es un desorden serio.</p> <p>Troy: Ass es trasero, ¿no?</p> <p>¿Pues si es tan serio, deberían llamarlo meningitis?</p> <p>(Pierce y Troy ríen)</p> <p>Pierce: Assburger.</p> <p>Troy: Como trasero, ass...</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal
Análisis	
<p>En la versión original, se observó una homofonía con las palabras Asperger's y assburger en este fragmento de dialogo; de modo que, en el doblaje, se repitió la misma</p>	

semejanza entre estas dos palabras pero se agregó también el significado de “ass” en español para que el público del texto meta pueda comprender este juego lingüístico.

Muestra N° 21**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** El decano de Greendale da los anuncios de la mañana.

Texto origen	Texto meta
Dean: Good afternoon, Greendale Community College. I am your dean with a few corrections to the fall class catalogue. Cosmology should be Cosmetology . Astrology should be Astronomy .	Decano: Buen tardes, Escuela Comunitaria de Greendale. Aquí les habla su decano con algunas correcciones en el listado de clases de otoño. Donde dice Cosmología debería decir cosmetología , Astrología sería Astronomía .
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En esta escena, el decano está dando los anuncios del día. En el primer anuncio, él indica los cambios de algunas asignaturas. Podemos ver que la confusión se originó por la paronimia de las palabras cosmología - cosmetología y astrología - astronomía. En la versión doblada al español, se pudo mantener la misma paronimia con las palabras cosmología – cosmetología y astrología – astronomía.

Muestra N° 22

Serie: Community

Episodio: Episodio 2 – Español 101

Temporada: 1

Contexto: El decano de Greendale da los anuncios de la mañana.

Texto origen	Texto meta
Dean: The students on the cover should be smiling, but I suppose that's a matter of opinion.	Decano: Los estudiantes en la portada deberían estar sonriendo... pero eso ya es cuestión de opinión.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional

Análisis

En esta escena, el decano de Greendale describe como lucen los estudiantes en la portada, por lo que se convierte en una situación jocosa para las personas que están escuchando el anuncio. Este chiste no presenta juego de palabras ni restricción cultural. De esta manera, el doblaje al español se realizó de forma literal.

Muestra N° 23**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** El decano de Greendale da los anuncios de la mañana.

Texto origen	Texto meta
Dean: Whoever is growing a small patch of cannabis behind the gymnasium, congratulations, you have won a cruise. Report to security to claim your tickets.	Decano: Quien sea que esté cultivando una pequeña planta de cannabis detrás del gimnasio... Felicidades, te ganaste un crucero. Preséntate en seguridad para obtener tus boletos.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional

Análisis

En esta escena, se describe una situación cómica. También, se aprecia que este chiste no depende de ningún juego de palabras ni elemento cultural. Por consiguiente, no se empleó una adaptación del chiste en el doblaje al español.

Muestra N° 24**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** El grupo de estudio está en la biblioteca esperando a Jeff.

Texto origen	Texto meta
Annie: But when Jeff gets here, we could talk to him, as a group, about his tardiness .	Annie: O tal vez cuando llegue Jeff podemos hablarle como grupo sobre sus retrasos .
Pierce: Oh, come on now. Don't use that word around Abed.	Pierce: Ay, por favor. No uses esa palabra delante de Abed.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

El personaje de Pierce confunde la connotación de la palabra “tardiness” ya que Annie se refiere a la tardanza de Jeff pero Pierce lo interpreta como un término relacionado con el retraso mental en referencia a Abed. En la versión doblada al español, se empleó la palabra “retraso”, la cual contiene ambos significados.

Muestra N° 25**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Annie, Shirley, Troy y Pierce conversan en la biblioteca.

Texto origen	Texto meta
Pierce: If you want me to have a chat with Jeff, I'd do it. We've got a bond going, kind of, sort of like brothers. Troy: Hope your mom didn't make you take baths together. Because one of you would have been like 30. Shirley: Ha, ha, ha. That's funny!	Pierce: En todo caso, si quieres que hable con Jeff, lo haré. Tenemos un vínculo especial, somos algo así como hermanos. Troy: Ojalá su mamá no los bañe juntos porque uno tendría como treinta años. Shirley: ¡Qué gracioso!
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional

Análisis

En este dialogo, el personaje de Troy hace una broma a Pierce al comparar las edades de Pierce y Jeff. Esta broma no presenta referencias lingüísticas ni culturales; por lo tanto, en la versión doblada al español se tradujo de forma literal.

Muestra N° 26**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Britta conversa con los demás en la biblioteca.

Texto origen	Texto meta
<p>Britta: Believe me, every day in that country, people are killed for speaking out. The worst part of it is, when it's all over...</p> <p>Abed: Spoilers.</p> <p>Britta: It's as if it never happened. Hey, Abed, real stories, they don't have spoilers. You understand that TV and life are different, right?</p>	<p>Britta: Créeme, todos los días matan gente en ese país por expresarse y la peor parte es que al final...</p> <p>Abed: No lo cuentes.</p> <p>Britta: ... harán de cuenta que no ocurrió nada.</p> <p>(Se acomoda en la silla)</p> <p>Hey, Abed, las historias reales revelan sus finales. Sabes la diferencia entre la televisión y la vida real, ¿no?</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste internacional

Análisis

En esta escena, el personaje de Abed emplea fuera de contexto la palabra “spoilers” cuando Britta relata los sucesos desafortunados de un país. Esto se debe a que el personaje de Abed no distingue la realidad de la ficción. En la versión doblada al español, se amplificó el significado de la palabra “spoiler” por “no lo cuentes”. Así mismo, Britta menciona otra vez esta palabra en la frase “they don't have spoilers” y

en la traducción al español, se reemplazó por la expresión “revelan sus finales”, la cual amplifica el significado de “spoiler”. De esta forma, el chiste es comprensible para la audiencia de la lengua meta.

Muestra N° 27**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Jeff acaba de llegar a la biblioteca y Britta se dirige a él.

Texto origen	Texto meta
<p>Britta: Hey, Jeff. I think there's something that the group would like to talk to you about.</p> <p>Abed: Actually, there's nothing more to say.</p> <p>Pierce: Nice jacket.</p> <p>Britta: If you're gonna study with people, it would be cool of you to show up on time.</p> <p>Jeff: Oh. Were you waiting?</p> <p>Abed: No.</p> <p>Pierce: I just got here.</p>	<p>Britta: Hola, Jeff. Creo que hay algo que el grupo quiere hablar contigo.</p> <p>Abed: En realidad, no hay nada que decir.</p> <p>Shirley: No, no hay nada. (Todos niegan lo que dice Britta)</p> <p>Pierce: Linda camisa.</p> <p>Britta: Bien, si vas a estudiar con otras personas sería bueno que fueras puntual.</p> <p>Jeff: Oh, ¿me esperaban?</p> <p>Todos excepto Britta: No</p> <p>Pierce: Acabo de llegar.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional

Análisis

En esta escena, se desarrolló una situación graciosa en la cual no intervino ninguna referencia lingüística o cultural, por lo que en el doblaje, no fue necesario modificar este chiste.

Muestra N° 28**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Jeff conversa con el resto del grupo.

Texto origen	Texto meta
<p>Jeff: No, no. Truth is, my life is emptier than this three-ring binder. Annie, do you have any Spanish notes that might fit in there? (Annie le da unas hojas a Jeff)</p> <p>Jeff: Wow. Double-spaced. Thank you.</p> <p>So what's a guy gotta do to get a C around here?</p> <p>Pierce: That's the one.</p>	<p>Jeff: No, no. Lo cierto es que mi vida está tan vacía como esta carpeta. Annie, ¿tienes algunos apuntes de inglés que quepan ahí? (Annie le da unas hojas a Jeff) Con espacio doble. Gracias.</p> <p>Bien. ¿Qué tiene que hacer un sujeto para aprobar?</p> <p>(Todos ríen excepto Britta)</p> <p>Pierce: Eres un genio.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional
Análisis	
<p>En esta escena, se desarrolló una situación jocosa donde no se presentaron fenómenos lingüísticos ni culturales. En el doblaje, solo se observó que se adaptó el sistema de calificación de una “C” por la palabra “aprobar”.</p>	

Muestra N° 29**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Abed y Britta están hablando cuando Abed se acerca a Jeff.

Texto origen	Texto meta
Jeff: Exploit them? They're my friends. Abed: Can I bring your car around? Jeff: No, Abed, I don't want you bring my car around. I'll bring yours around, good guy. You get going, all right?	Jeff: ¿Aprovecharme? Son mis amigos. Abed: ¿Te traigo tu auto, Jeff? Jeff: No, Abed, no quiero que me traigas el auto. Yo te traeré el tuyo. Anda ve, ¿de acuerdo?
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional

Análisis

En la versión original, Britta confronta a Jeff por aprovecharse de sus compañeros, lo cual él niega pero, al mismo tiempo, Abed se acerca a él y se ofrece a traer su auto como si fuese algo muy cotidiano. Por lo que este chiste consistió en una situación graciosa sin restricciones lingüísticas ni culturales, de manera que no presentó dificultades al trasladarlo al español.

Muestra N° 30**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Pierce trata de aproximarse a Jeff ofreciendo salir por una cerveza.

Texto origen	Texto meta
<p>Pierce: Why don't we get a beer? I'll give you advice, and we can have what the kids are calling a sausage fest.</p> <p>Jeff: I'm not much of a sausage guy, Pierce. Maybe next time.</p>	<p>Pierce: Por qué no vamos por una cerveza y te doy unos consejos, tendremos lo que los chicos llaman una reunión de salchichas.</p> <p>Jeff: No me gustan mucho las salchichas, Pierce. En otra ocasión.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste nacional

Análisis

En la versión original, Pierce invita a Jeff a un "Sausage fest". Este término es una jerga que significa un evento o grupo donde los participantes son todos hombres. En la versión doblada al español, se emplea una adaptación en español del mismo término.

Muestra N° 31

Serie: Community

Episodio: Episodio 2 – Español 101

Temporada: 1

Contexto: El señor Chang se dirige a su clase.

Texto origen	Texto meta
<p>Teacher Chang: Every once in a while, a student will ask: "Señor Chang, why do you teach Spanish?"</p> <p>They say it just like that.</p> <p>"Why do you teach Spanish?"</p> <p>Why you...</p> <p>Why not math?</p> <p>Why not photography?</p> <p>Why not martial arts?</p> <p>I mean, surely it must be in my nature to instruct you in something that's ancient and secret like, oh, building a wall that you can see from outer space.</p>	<p>Señor Chang: Cada tanto, un estudiante se acerca y me pregunta: "Señor Chang, ¿Por qué enseña inglés?" y lo preguntan así.</p> <p>¿Por qué usted enseña inglés?"</p> <p>¿Por qué usted?</p> <p>¿Por qué no matemáticas?</p> <p>¿Por qué no fotografía?</p> <p>¿Por qué no artes marciales?</p> <p>Digo seguramente sería más normal que los instruyera en algo antiguo y secreto como construir una muralla que sea visible desde el espacio exterior.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste nacional
Análisis	

En esta sección, el personaje de señor Chang nombra varios estereotipos asiáticos en relación con profesiones y estos elementos se preservaron, de igual manera, en el doblaje al español de la serie.

Muestra N° 32

Serie: Community

Episodio: Episodio 2 – Español 101

Temporada: 1

Contexto: El señor Chang molesto se dirige a su clase.

Texto origen	Texto meta
<p>Señor Chang: In español my nickname is El Tigre Chino. Because my knowledge will bite her face off. So don't question Señor Chang or you'll get bit. Yeah, bit. Yeah, bit.</p>	<p>Señor Chang: En inglés mi sobrenombre es The Chinese Tiger. Porque mi conocimiento les arrancaría la tapa de los sesos. Así que no cuestionen al señor Chang o les morderán. Te, morderán. Te muerdo.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal
Análisis	
<p>En esta escena, el señor Chang amenaza a los alumnos de la clase con la frase “my knowledge will bite her face off” la cual fue reemplazado, en el doblaje, por la expresión “mi conocimiento les arrancaría la tapa de los sesos” en sentido figurado.</p>	

Muestra N° 33**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** El señor Chang explica la tarea a la clase.

Texto origen	Texto meta
Señor Chang: So that means the person with the card with the word "casa" on it is her partner. Comprende, Star-Burns ? Okay, see you Friday, find your partners, have a great day.	Señor Chang: Eso significa que la persona con la tarjeta con la palabra "house" será su pareja. ¿Do you understand, señor patillas ?
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En esta escena, el profesor coloca como apodo "señor patillas" a un alumno que se ha tatuado estrellas en cada lado de sus patillas. Este apodo está compuesto por las palabras en inglés "star" y "sideburns"; sin embargo, en la versión en español, se adaptó este apodo por uno más descriptivo como "señor patillas" en alusión a la característica física de este personaje.

Muestra N° 34**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Pierce le cuenta de su vida a Jeff.

Texto origen	Texto meta
<p>Pierce: What's the moist towelette industry like? Oh. Believe me, it's nothing like the product. No, it's a hard, dry, large business. Destroyed all my marriages. It didn't help any that I can't have children. I'm not sterile. In fact it's a rare condition called hyper-virility. Apparently my sperm shoot through the egg like bullets. Heh. Can you believe that?</p> <p>Jeff: I can't. But you can, so that's fine.</p>	<p>Pierce: ¿Qué cómo es la industria de las toallitas húmedas? Créeme, no se parece en nada al producto.</p> <p>No, es un negocio duro, difícil y vasto. Acabó con todos mis matrimonios. Claro que no pudiera tener hijos no ayudó. No soy estéril, de hecho, tengo una extraña enfermedad llamada híper-virilidad. Aparentemente mi esperma atraviesa el ovulo como una bala. ¿Puedes creerlo?</p> <p>Jeff: No puedo pero tú puedes, así que está bien.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional
Análisis	
<p>En esta escena, el personaje de Jeff brinda el remate del chiste al terminar de escuchar la ridícula y claramente falsa historia de Pierce. Se observó que en esta frase no se</p>	

empleó juegos de palabras ni referencias culturales. Por tal motivo, la traducción se realizó de forma literal.

Muestra N° 35	
Serie: Community	
Episodio: Episodio 2 – Español 101	
Temporada: 1	
Contexto: Pierce celebra con un Jeff aburrido.	
Texto origen	Texto meta
Pierce: To the empowerage of words. Jeff: To the irony of that sentence.	Por la fortalecencia de las palabras. Jeff: Por la ironía de esa frase.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal
Análisis	
En esta sección, el chiste surge de la palabra “empowerage”. El personaje Pierce comete ese error léxico en relación con la palabra en inglés “empowerment”. En la versión doblada al español, el traductor recrea el mismo fenómeno lingüístico usando una palabra inventada como “fortalecencia”.	

Muestra N° 36	
Serie: Community	
Episodio: Episodio 2 – Español 101	
Temporada: 1	
Contexto: Pierce confronta a Jeff durante la protesta.	
Texto origen	Texto meta
Pierce: Awesome. Look at awesome Jeffrey Winger. Too awesome for old Pierce with your hip shirts and your gelled hair and your cool tape over your mouth. Why is everybody wearing tape over their mouth? Jeff: It's a protest, Pierce.	Pierce: Asombroso. Miren al asombroso Jeffrey Winger. Demasiado prendido para el viejo... Pierce...con tus camisetas a la moda y tu cabello engominado...y esa bonita cinta sobre tu boca. ¿Por qué todos llevan cintas en sus bocas? Jeff: Es una protesta, Pierce.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional
Análisis	
En esta escena, el chiste es más situacional dado que Pierce se siente confundido porque no sabe que los alumnos están protestan contra el gobierno opresor de Guatemala y, por ese motivo, usan una cinta sobre la boca. No existió restricción lingüística ni cultural para este chiste; por lo tanto, su traducción fue literal.	

Muestra N° 37**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Abed y Troy observan como Pierce le reclama a Jeff durante la protesta.

Texto origen	Texto meta
(Abed despega un lado de la cinta de su boca y susurra) Abed: Conflicts like these will ultimately bring us together as an unlikely family. Troy: You have horrible breath right now.	Abed: Conflictos así nos acercaran para formar una familia inverosímil. Troy: Tienes un aliento de perro, amigo.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste lingüístico - formal
Análisis	
En la versión original, el personaje de Troy menciona el horrible aliento de Abed. Este chiste no presentó restricciones lingüísticas ni culturales. No obstante, en la versión doblada al español, se hace una comparación en sentido figurado del aliento de Abed con el de un perro.	

Muestra N° 38**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Shirley le cuenta las buenas noticias a Annie.

Texto origen	Texto meta
Annie: Have you seen it?	Annie: ¿viste esto?
Shirley: We did it, girl. Page three. It's about Pierce, but listen to that paragraph.	Shirley: Lo logramos, nena. Página tres, es sobre Pierce mayormente, pero escucha el
Annie: "The incident occurred during a protest regarding events in Guatemala." Awareness.	último párrafo. Annie: "Esto ocurrió durante una protesta sobre los hechos producidos en
Shirley: This isn't the school paper. This is a real damn newspaper. There's a Marmaduke in here.	Guatemala". Crea conciencia. Shirley: Y no es el periódico escolar. Es de verdad. Mira esa historieta de Marmaduke .
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste cultural - institucional	Chiste cultural - institucional

Análisis

En esta escena, Shirley comenta a los demás que su protesta apareció en un periódico serio y, como prueba de ello, nombra a la famosa historieta "Marmaduke" la cual aparece en dicho periódico. En la versión doblada al español, se mencionó de nuevo el nombre de la historieta; de manera que, el traductor asume que la audiencia de la lengua meta está familiarizado con dicha referencia cultural.

Muestra N° 39**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Jeff y Pierce están a punto de exponer la conversación que crearon en español al frente de toda la clase.

Texto origen	Texto meta
Chang: Okay, um, guys, why are there costumes involved? These are short conversations. They're not supposed to take... Jeff: Your breath away?	Señor Chang: Okay, muchachos, ¿Por qué traen disfraces? Estas son conversaciones muy cortas. No se supone que deban... Jeff: ¿Sorprenderlo?
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional

Análisis

En esta escena, el personaje de Jeff termina la frase del señor Chang, provocando el remate de ese chiste, asimismo, no se utilizó ningún fenómeno lingüístico ni elementos cultural o nacional. Por lo tanto, en la versión doblada al español, no fue difícil reproducirlo.

Muestra N° 40**Serie: Community****Episodio: Episodio 2 – Español 101****Temporada: 1****Contexto:** Abed y Troy están en la biblioteca y comienzan a rapear con algunas frases en español

Texto origen	Texto meta
Troy: Donde está la biblioteca.	Troy: Donde está la biblioteca.
Me llamo T-Bone.	Me llamo T-Bone.
La araña discoteca.	La araña discoteca.
Abed: Discoteca, muñeca, la biblioteca	Abed: Discoteca, muñeca, la biblioteca
Es un bigote grande, perro, manteca.	Es un bigote grande, perro, manteca.
Troy: Manteca, bigote, gigante, pequeño	Troy: Manteca, bigote, gigante, pequeño
Cabeza es nieve, cerveza es bueno.	Cabeza es nieve, cerveza es bueno.
Abed: Buenos días, me gusta papas frías.	Abed: Buenos días, me gusta papas frías.
Bigote de la cabra es Cameron Díaz.	Bigote de la cabra es Cameron Díaz.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En la versión original, los personajes de Troy y Abed comienzan a rapear en español formando oraciones sin mucho sentido. Para la versión en español, se usó las mismas rimas del original y no hubo variaciones.

Muestra N° 41**Serie: Community****Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa****Temporada: 1****Contexto:** Shirley y los demás están reunidos en la cafetería cuando el decano ingresa al comedor vestido como El Señor Invierno.

Texto origen	Texto meta
Shirley: I am so sick of the dean jamming his PCness down my throat. Jeff: Pierce, I'd like to commend you for letting that one go. Pierce: PCness . Now I get it. It sounds like penis. Troy: I just got it too.	Shirley: Estoy harta de que el Decano me obligue a tragarse su meticulosidad. Jeff: Pierce te felicito por dejar pasar eso. Pierce: A tragar... (Se ríe) Ya lo entendí. Troy: Si, a tragar , también lo entendí.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En la versión original, PCness significa “political correctness”; pero, la pronunciación de esta palabra es muy similar a la palabra "penis" en inglés. En la versión doblada al español, se reemplazó por la palabra “tragar”, la cual fue interpretada por los personajes en doble sentido.

Muestra N° 42**Serie: Community****Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa****Temporada: 1****Contexto:** Shirley le da un obsequio al grupo de estudio.

Texto origen	Texto meta
Annie: "W.W.B.J. D?" Pierce: If that stands for "What would Billy Joel do?" I'll tell you right now, he'd write another crappy song. Troy: Yeah, in your face, Billy Joel . (murmurando) Who is that?	Annie: Dice "Q.H.B.J" Pierce: Quiere decir: "¿Que haría Billy Joel? " y se los diré, escribiría otra canción horrible. Troy: Si, en tu cara, Billy Joel . (murmurando) ¿Quién es Billy Joel?
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste cultural - institucional	Chiste cultural - institucional

Análisis

Se observó que en esta escena, el chiste se basa en que el personaje de Troy no conoce la referencia de Pierce con respecto a un cantante de los años setenta. Por lo que, en la versión doblada al español, se utilizó el mismo elemento cultural para recrear el contenido humorístico de esta escena.

Muestra N° 43

Serie: Community

Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa

Temporada: 1

Contexto: Abed escoge algunas galletas para sus amigos. De pronto Mike, un bully, se acerca a él enojado.

Texto origen	Texto meta
Mike: Hey. Hey. You took all the Winter-Doodles. What are you, a douche bag?	Mike: Hey, Hey. Te llevaste todas las invernales. ¿Que eres un patán?
Abed: They're for my friends. But there's a lot left.	Abed: Son para mis amigos, pero hay más galletas ahí.
Mike: No. Only macadamia nut cookies. I have a tree-nut allergy .	Mike: No, solo quedan las de nuez de macadamia y yo soy alérgico a la nuez .
Abed: You should stay away from Christmas-tree-shaped cookies .	Abed: Pues no te acerques a las galletas con forma de árbol .
Mike: Ha-ha-ha! That did not even make allergic sense.	Mike: Eso no tiene que ver con la alergia.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste internacional

Análisis

En el guion original, el personaje de Abed hace una broma empleando un juego de palabra en las frases “**tree-nut allergy**” y “**Christmas-tree-shaped cookies**”. Sin embargo, se omitió este fenómeno lingüístico en el doblaje al español ya que se optó por traducirlo de forma literal.

Muestra N° 44**Serie: Community****Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa****Temporada: 1****Contexto:** Mike empuja a Abed y Jeff lo defiende.

Texto origen	Texto meta
Jeff: Okay, we get it, you and the A-Team are awesome, now beat it.	Jeff: Ok, ya entendimos, tú y la brigada A son increíbles, ahora piérdanse.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste cultural - institucional	Chiste cultural - institucional

Análisis

En esta escena, Jeff compara a la pandilla de Mike con los integrantes de una serie famosa de los ochenta “A-Team”. En la versión doblada al español, se empleó uno de los títulos oficiales en español de dicho elemento cultural.

Muestra N° 45**Serie: Community****Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa****Temporada: 1****Contexto:** Abed le cuenta al grupo la pelea que tuvo Jeff y Mike en la cafetería.

Texto origen	Texto meta
Abed: Jeff protected my honor. It was like My Bodyguard , but I was the kid from Meatballs , Jeff was from Full Metal Jacket , and the mustache guy was the brother of the guy in Entourage .	Abed: Jeff protegió mi honor. Fue como en “ El Guardaespaldas ” y yo era Withney Houston , Jeff era el tipo de “ Nacido para matar ” y el de bigotes era “ Walker Texas Ranger ”.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste cultural - institucional	Chiste cultural - institucional

Análisis

En la versión original se mencionan algunos títulos de películas americanas de los años ochenta, tales como, “My Bodyguard”, “Meatballs”, “Full Metal Jacket” y “Entourage” pero, en el doblaje, se reemplazaron algunos títulos por otros más conocidos en la cultura de la lengua meta.

Muestra N° 46

Serie: Community

Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa

Temporada: 1

Contexto: Shirley les pregunta a los muchachos si se cambiaran de ropa por otra más navideña antes de ir a la fiesta que ella organizó.

Texto origen	Texto meta
Annie: I guess I could wear one of my Hanukkah sweaters.	Annie: Supongo que podría usar mi suéter de Janucá.
Shirley: Ah. Annie, I didn't know you weren't, um, Christian.	Shirley: Oh Annie, no sabía que no eras cristiana.
Annie: Yep, one might even say I'm Jewish.	Annie: Si, podría decir que soy... Judía.
Shirley: Oh, that's good for you. That's wonderful. I respect all religions of the world.	Shirley: Oh, me alegro por ti, es maravilloso. Respeto a todas las religiones del mundo.
Abed: I'm Muslim.	Abed: Musulmán.
Troy: Jehovah's Witness.	Troy: Testigo de Jehová.
Britta: Atheist.	Britta: Atea.
Shirley: The Lord is testing me.	Shirley: El señor me pone a prueba.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste cultural - institucional	Chiste cultural - institucional
Análisis	

En esta escena, el personaje de Shirley se sorprende al descubrir que todos sus amigos practican distintas creencias y no son cristianos como ella. Este chiste tiene elementos culturales asociados con la religión. Además, en el remate de la broma Shirley menciona a “El Señor” en referencia a Dios padre. Estos elementos culturales se preservaron también en el doblaje al español de la serie.

Muestra N° 47**Serie: Community****Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa****Temporada: 1****Contexto:** Todos discuten acerca de las religiones que pertenecen cada uno excepto Jeff.

Texto origen	Texto meta
Jeff: Guys, this is a subject that breeds conflict, can we please...? Abed: What religion are you, Jeff? Jeff: I'm agnostic. (Abucheo) Pierce: Agnostic. Lazy man's atheist.	Jeff: Chicos, este es un tema que acarrea conflicto, podemos por favor... hacer... Abed: ¿De qué religión eres? Jeff: Soy agnóstico. (Abucheo) Pierce: Agnóstico, el ateísmo de los vagos.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal
Análisis	
En la versión original, se le atribuye otra connotación a la palabra “agnóstico”. Por esta razón, en la traducción de esta frase se emplea las mismas características lingüísticas.	

Muestra N° 48

Serie: Community

Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa

Temporada: 1

Contexto: Troy cuestiona los comentarios de Pierce.

Texto origen	Texto meta
Troy: Do you know how foolish you sound right now? What else do you believe in, blood transfusions?	Troy: ¿Acaso tienes idea de lo tonto que te oyes? ¿En qué más crees? ¿En las transfusiones de sangre?
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste nacional

Análisis

En esta escena humorística se empleó el tema de la religión. Troy se burla de las creencias de Pierce y piensa que creer en las transfusiones de sangre es algo ridículo puesto que él es testigo de Jehová. En dicha religión se rechazan las prácticas como aceptar transfusiones de sangre o de sus componentes principales. Se observó que se mantuvo dicho tema de la comunidad en la traducción al español.

Muestra N° 49

Serie: Community

Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa

Temporada: 1

Contexto: Shirley le hace una pregunta a Troy acerca de su religión.

Texto origen	Texto meta
<p>Shirley: Jehovah's Witnesses are a type of Christian, right, Troy?</p> <p>Troy: Yeah, but we don't celebrate birthdays or Christmas, and we can't drink. But it helps.</p>	<p>Shirley: Los Testigos de Jehová están dentro del cristianismo, ¿verdad, Troy?</p> <p>Troy: Si, pero no celebramos los cumpleaños, ni navidad, y no podemos beber, pero es tan lindo.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional
Análisis	
<p>En esta escena de la versión en inglés notamos que el remate del chiste es la frase “but it helps”, la cual no presenta restricciones lingüísticas ni referencias culturales por lo que su traducción no fue difícil de trasladar en el doblaje en español de la serie.</p>	

Muestra N° 50

Serie: Community

Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa

Temporada: 1

Contexto: Shirley le hace una pregunta a Troy acerca de su religión.

Texto origen	Texto meta
<p>Shirley: Jehovah's Witnesses are a type of Christian, right, Troy?</p> <p>Troy: Yeah, but we don't celebrate birthdays or Christmas, and we can't drink. But it helps.</p> <p>Abed: So you're like a Muslim. <i>Assalamu alaikum.</i></p> <p>Troy: Shama-lama-ding-dong.</p>	<p>Shirley: Los testigos de Jehová están dentro del cristianismo, ¿verdad, Troy?</p> <p>Troy: Si, pero no celebramos los cumpleaños, ni navidad, y no podemos beber, pero es tan lindo. Abed: Igual que yo, <i>Assalamu alaikum.</i></p> <p>Troy: Shalamalamadingdong.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En la versión original, Abed menciona la frase en árabe “Assalamu alaikum” la cual significa “la paz sea con ustedes”; sin embargo, Troy no entiende la referencia por lo que termina diciendo “Shama-lama-ding-dong”, un juego de palabras que proviene de una canción de los 70’s. En la versión doblada al español, se conservaron ambas frases sin ninguna alteración.

Muestra N° 51

Serie: Community

Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa

Temporada: 1

Contexto: Mike pasa por el salón de Jeff y empieza a molestarlo.

Texto origen	Texto meta
Mike: Hey, look at that, Forehead's taking a test. Jeff: Why don't you get going, Chuck Norris? Norris?	Mike: Oigan, miren eso, cabeza ancha está dando un examen. Jeff: Sigue caminando, Chuck Norris.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En la versión original, el personaje de Mike se refiere a Jeff con el apodo de “forehead”, lo cual hace alusión a su prominente frente. Luego, en la versión doblada, el traductor reemplazó ese apodo por otro más explícito como “cabeza ancha”.

Muestra N° 52**Serie: Community****Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa****Temporada: 1****Contexto:** Los chicos hablan acerca de Mike en el comedor de la universidad.

Texto origen	Texto meta
Pierce: I know guys like this Mike. He used to be a nerd, now he's a meathead . Dangerous combo. Tyson, Lou Ferrigno, Rosie O'Donnell.	Pierce: Conozco tipos como ese Mike, antes era un nerd y ahora es un idiota , una combinación peligrosa... Tyson, Lou Ferrigno, Rosie O'Donnell.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste internacional

Análisis

En la versión original, Pierce define a Mike como un “meathead” lo cual es una jerga para referirse a una persona con gran musculatura y de carácter agresivo. Para la versión doblada, se utilizó un término más general para dicha jerga; de esta forma, el chiste se vuelve universal y comprensible para la audiencia de la lengua meta.

Muestra N° 53**Serie: Community****Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa****Temporada: 1****Contexto:** Troy, Pierce y Abed hablan con Jeff sobre como peleará con Mike.

Texto origen	Texto meta
Pierce: Oh, then it's settled. We have to teach Jeffrey how to fight. I know a few moves. Troy, I assume you're handy with a switchblade. Abed, you get back to the family tent, try to find a chicken for Jeff to chase.	Pierce: Pues está arreglado, tenemos que enseñarle a pelear. Conozco algunos movimientos. Troy supongo que eres hábil con la navaja. Abed, ve al campamento de tu familia y trae una gallina para que Jeff la atrape.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste nacional

Análisis

En la versión original, Pierce menciona algunos estereotipos con respecto a los afroamericanos como, por ejemplo, que saben usar armas blancas en referencia con Troy. También, asume que Abed vive en un lugar precario y que su familia cría animales de granja, lo cual es un claro ejemplo de otro estereotipo hacia los musulmanes o personas que provienen del medio oriente. En la versión doblada al español, se repitieron dichos estereotipos en la cultura meta y cabe añadir que estos también son comprensibles para la audiencia de la lengua meta.

Muestra N° 54

Serie: Community

Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa

Temporada: 1

Contexto: Mike se encuentra con los chicos en la cafetería y comienza a molestarlos.

Texto origen	Texto meta
Mike: Oh, well, look who it is. We got Forehead, Old Head, Dumb Head and the Other Head . See you at 3, Forehead .	Mike: Oh vaya miren esto, tenemos a cabeza ancha, cabeza blanca, cabeza hueca y... la otra cabeza... A las 3, cabeza ancha .
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En la versión original, el personaje de Mike se burla de la amplia frente del actor que interpreta a Jeff por lo que usa el apodo de “forehead”. Luego, llama a Pierce “old head” en referencia a su avanzada edad, a Abed le dice “dumb head”; pero, cuando es el turno de insultar a Troy, duda en que apodo colocarle por lo que solo le dice “other head”. En la versión doblada, el traductor reprodujo el mismo fenómeno lingüístico para que concuerde con los apodos de los demás, por lo que es similar a la versión original donde se repite la palabra “head” muchas veces.

Muestra N° 55

Serie: Community

Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa

Temporada: 1

Contexto: Shirley está molesta con Jeff porque Jeff peleará con Mike en el día de su fiesta navideña.

Texto origen	Texto meta
<p>Shirley: Jeffrey, I have two boys. And when we have a serious discussion, I find that a brownie helps them to relax. So why do you hate me and Jesus?</p> <p>Jeff: I don't think my brownie's working.</p>	<p>Shirley: Jeffrey, tengo dos hijos. Y cuando discutimos seriamente, descubrí que los brownies los relajan... así que... ¿Por qué nos odias a mí y a Jesús?</p> <p>Jeff: Creo que mi brownie no funciona.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste internacional	Chiste internacional

Análisis

En esta escena de la versión original, el personaje de Shirley le da un brownie a Jeff para ayudarlo a relajarse pero irónicamente ella reacciona de forma poco amable, por lo cual Jeff señala que el dulce que ella le brindó no le “ayudó a relajarse”. En este chiste no emplea referencias culturales ni variaciones lingüísticas para provocar humor. Por lo que, en la versión doblada al español, el traductor no tuvo problemas para realizar una traducción literal.

Muestra N° 56**Serie: Community****Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa****Temporada: 1**

Contexto: Shirley se encuentra muy molesta con Jeff porque parece no importarle la fiesta que ella está organizando.

Texto origen	Texto meta
<p>Shirley: You think religion is stupid. Jeff: No, no. To me, religion is like Paul Rudd. I see the appeal and would never take it away from anyone, but I would also never stand in line for it.</p>	<p>Shirley: ¿Crees que la religión es una estupidez? Jeff: No, no, para mí la religión es como Paul Rudd. Entiendo sus encantos y jamás privaría a nadie de él, pero tampoco haría una fila larga por él,</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste cultural - institucional	Chiste cultural - institucional

Análisis

En la versión original, el personaje de Jeff menciona el nombre de un famoso actor (Paul Rudd) y utiliza esta referencia para comparar el atractivo físico del actor con lo que piensa acerca de la religión. Luego, en la versión doblada, se observó que se mantuvo la misma referencia hacia la celebridad y no se adaptó a la cultural meta. Además, la técnica de traducción empleada fue la traducción literal.

Muestra N° 57**Serie: Community****Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa****Temporada: 1****Contexto:** Shirley se encuentra muy molesta con Jeff porque parece no importarle la fiesta que ella está organizando.

Texto origen	Texto meta
Jeff: Oh, come on, Shirley, don't be mad. Shirley: I'm not mad, I'm disappointed. Jeff: That's Mom for mad.	Jeff: Vamos, Shirley, no te enojés. Shirley: No estoy enojada, estoy decepcionada. Jeff: Pareces una mamá enfadada.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste internacional

Análisis

En la versión original, el personaje de Jeff usa la frase “that’s mom for mad”. Dicha frase se puede interpretar como dichos que se emplean cuando las madres están enojadas. Por lo tanto, esta oración tiene un sentido figurado. Sin embargo, en la versión doblada, se reemplazó la frase por otra más general en alusión a la expresión del personaje de Shirley.

Muestra N° 58

Serie: Community

Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa

Temporada: 1

Contexto: Shirley se hace la víctima y amena con romper la amistad de aquellos que quieran ir a apoyar a Jeff en la pelea con Mike.

Texto origen	Texto meta
Annie: Shirley, you are a guilt machine. Shirley: Mm. Pierce: And Annie knows a thing or two about guilt, am I right, Jew?	Annie: Shirley, eres una máquina de culpa. Pierce: Y Annie sabe bastante sobre culpa, ¿Verdad? Judía,
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste nacional

Análisis

En esta escena, el personaje de Pierce realiza un comentario ofensivo al comparar a los judíos con la culpa. Para comprender esta mofa se debe de tener en cuenta algunos hechos históricos del judaísmo. En la versión doblada, se conservó la misma referencia cultural para recrear el mismo chiste.

Muestra N° 59**Serie: Community****Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa****Temporada: 1****Contexto:** Pierce hace una broma de mal gusto a Annie.

Texto origen	Texto meta
<p>Annie: Shirley, you are a guilt machine.</p> <p>Shirley: Mm.</p> <p>Pierce: And Annie knows a thing or two about guilt, am I right, Jew?</p> <p>Annie: Say the whole word.</p> <p>Pierce: Jewie?</p> <p>Troy: You would never catch a Jehovah's Witness saying "Jewie."</p> <p>Pierce: Tell it to the birthday cake you never got.</p>	<p>Annie: Shirley, eres una máquina de culpa.</p> <p>Pierce: Y Annie sabe bastante sobre culpa, ¿Verdad? Judía.</p> <p>Annie: Vamos, di la palabra.</p> <p>Pierce: ¿Judiíta?</p> <p>Troy: Jamás oirás un Testigo de Jehová diciendo "Judiíta"</p> <p>Pierce: Díselo al pastel de cumpleaños que nunca tuviste.</p>
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste lingüístico - formal	Chiste lingüístico - formal

Análisis

En esta escena, el personaje de Pierce emplea la palabra "jewie", el cual es diminutivo, en vez de emplear la palabra "jewish". En la versión doblada al español, se mostró como el traductor empleó un sufijo de diminutivo en esa palabra también.

Muestra N° 60	
Serie: Community	
Episodio: Episodio 12 – Religión comparativa	
Temporada: 1	
Contexto: Pierce discute con Troy.	
Texto origen	Texto meta
Troy: You would never catch a Jehovah's Witness saying "Jewie."	Troy: Jamás oirás un Testigo de Jehová diciendo "Judiíta"
Pierce: Tell it to the birthday cake you never got.	Pierce: Díselo al pastel de cumpleaños que nunca tuviste.
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Chiste nacional	Chiste nacional
Análisis	
<p>En la versión original, el personaje de Pierce responde al comentario de Troy mencionando que él nunca tuvo una torta de cumpleaños ya que Troy es Testigo de Jehová y dicha religión prohíbe celebrar fiestas que no se basen en preceptos bíblicos como los cumpleaños, por lo tanto, nos referimos a un estereotipo. En la versión doblada, se observó que se mantuvo el mismo elemento de la comunidad para recrear el humor en la traducción.</p>	

4.4 Instrumentos de Recogida de Datos

La recolección de los datos depende en gran parte del tipo de investigación y del problema planteado para la misma. En la presente investigación se utilizó la técnica de observación. Esta técnica plantea y motiva los problemas para luego, generar la necesidad de recopilación de los datos. Así mismo, nos referimos a la observación como exclusivamente a la percepción visual de los datos y se emplea para obtener un registro de respuestas tal como se presentan a nuestros sentidos. (Rodríguez, 2005)

De igual forma, el instrumento de recogida de datos fueron fichas de análisis de las muestras de chistes de tipo internacional, nacional, cultural – institucional y lingüístico – formal de la versión original en inglés y el doblaje en español de la serie “Community”, primera temporada.

La ficha de trabajo empleada en el análisis estuvo compuesta de 8 partes: En la primera parte, se colocaron los datos de la muestra como el número de muestra, nombre de la serie, nombre del episodio, número de temporada y contexto de la escena. Después, se comparó ambas versiones (original y doblada) y al final, se colocó el tipo de chiste que cumplía conforme a la teoría de Patrick Zabalbeascoa y, por último, el análisis de la muestra. Al mismo tiempo, se realizó un muestreo no probabilístico por conveniencia, ya que se tomaron 60 muestras de diálogo con características particulares en un momento dado para el presente trabajo de investigación (Cruz, Olivares y González, 2014)

A continuación, se presentará la ficha de análisis que se utilizó para este estudio.

Muestra N°	
Serie:	
Episodio:	
Temporada:	
Contexto:	
Texto origen	Texto meta
Tipo de chiste	Tipo de chiste
Análisis	

Fuente: Elaboración propia.

4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

En la presente investigación, se usó la estadística descriptiva. Warner (2008) citado por Cruz (2014) indica que este tipo de estadística se utiliza para resumir la información acerca de una muestra para luego, reorganizar los datos de una forma adecuada y poderlos añadir a un programa de cómputo. Finalmente, los datos obtenidos se presentan generalmente en tablas y/o gráficas. (Neuman 2000 citado por Cruz 2014.

Los pasos que se siguieron en la investigación fueron, en primer lugar, el procesamiento de las muestras seleccionadas en ficha de análisis, luego, se trasladaron en

una matriz de recolección de datos, después, se importaron los resultados a una hoja de Excel y, posteriormente, se presentaron los resultados en tablas y gráfico.

Variables:	Indicadores:	Frecuencia absoluta:	Frecuencia relativa:	Porcentaje:
Tipos de chiste	Chiste internacional	21	0.35	35%
	Chiste cultural - institucional	9	0.15	15%
	Chiste nacional	9	0.15	15%
	Chiste lingüístico - formal	21	0.35	35%
Fuente: Elaboración propia.		60	1.00	100%

Variables:	Indicadores:	Índices:	Frecuencia:	Frecuencia relativa:	Porcentaje:
Tipos de chistes	Chiste internacional		21	0.35	35%
	Chiste cultural - institucional		9	0.15	15%
	Chiste nacional		9	0.15	15%
	Chiste lingüístico - formal		21	0.35	35%
Fuente: Elaboración propia.			60	1.00	100%

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1 Datos Cuantitativos o Cualitativos

En el trabajo de investigación, se recolectaron 60 fragmentos de diálogos del guion original en inglés y la versión doblada al español latino de la primera temporada de la serie “Community”. En primer lugar, se obtuvieron los guiones originales y oficiales de la serie desde las plataformas digitales de Amazon Prime Video y Netflix. Luego, se usó la técnica de observación para recolectar las muestras, es decir, se visualizó más de cuatro veces la primera temporada de la serie. Posteriormente, fueron clasificadas y analizadas de acuerdo con la tipología de chistes de Patrick Zabalbeascoa (2001), la cual consiste en analizar las características del contenido humorístico para reproducir el efecto humorístico de manera casi exacta en la traducción.

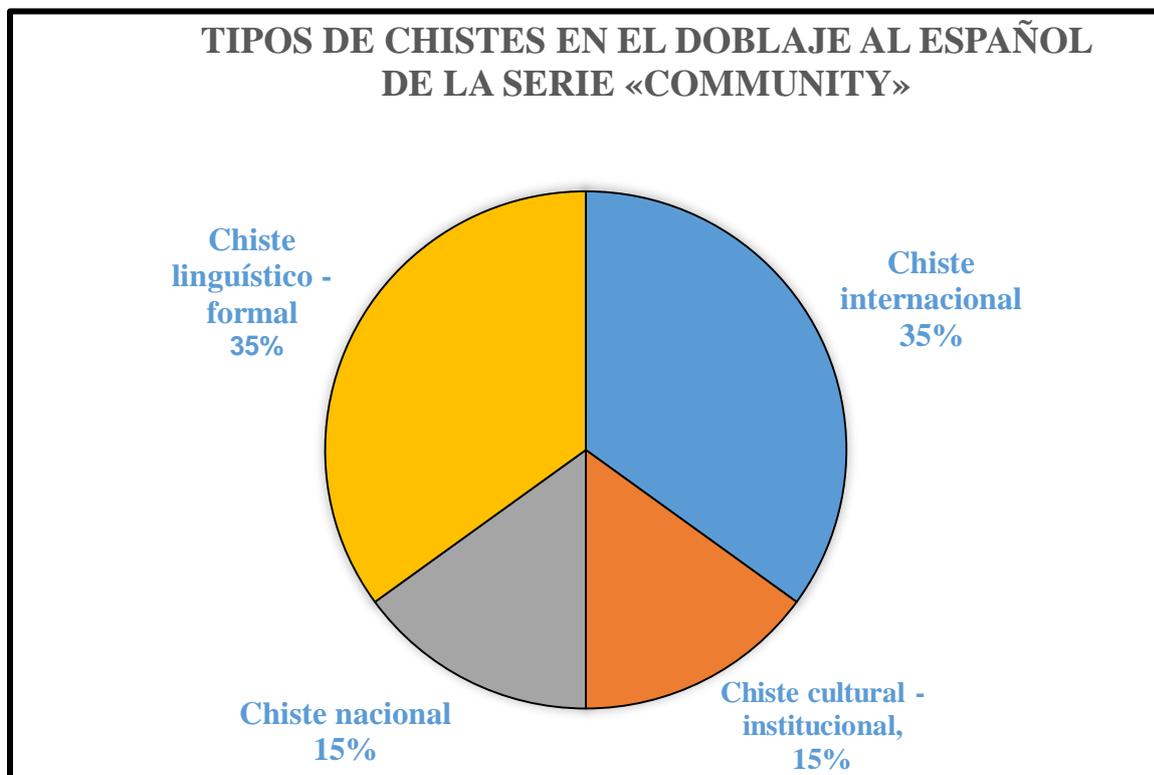
Así mismo, se empleó la ficha de análisis para realizar este estudio, la cual tuvo las siguientes entradas: información de fragmento del diálogo, ambas versiones (original y doblada), clasificación del tipo de chiste y la explicación o comentarios. A continuación, se vaciaron las muestras reunidas a una tabla de validación en Word, el cual fue revisado por un experto en el tema.

Posteriormente, después de pasar por este proceso, se empleó la estadística descriptiva para procesarlas, en otras palabras, se pasó las muestras validadas a una tabla de Excel 2018

para medir la frecuencia de aparición de 4 tipos de chistes (internacional, nacional, cultural – institucional y lingüístico – formal). Por último, de esta manera se pudo obtener los gráficos de frecuencia de 4 tipos de chistes presentes en el doblaje de la serie «Community» de manera individual y global y se comprobó la hipótesis de trabajo general y las específicas de trabajo de esta investigación.

5.2 Análisis de Resultados

Gráfico N° 1: Los tipos de chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”



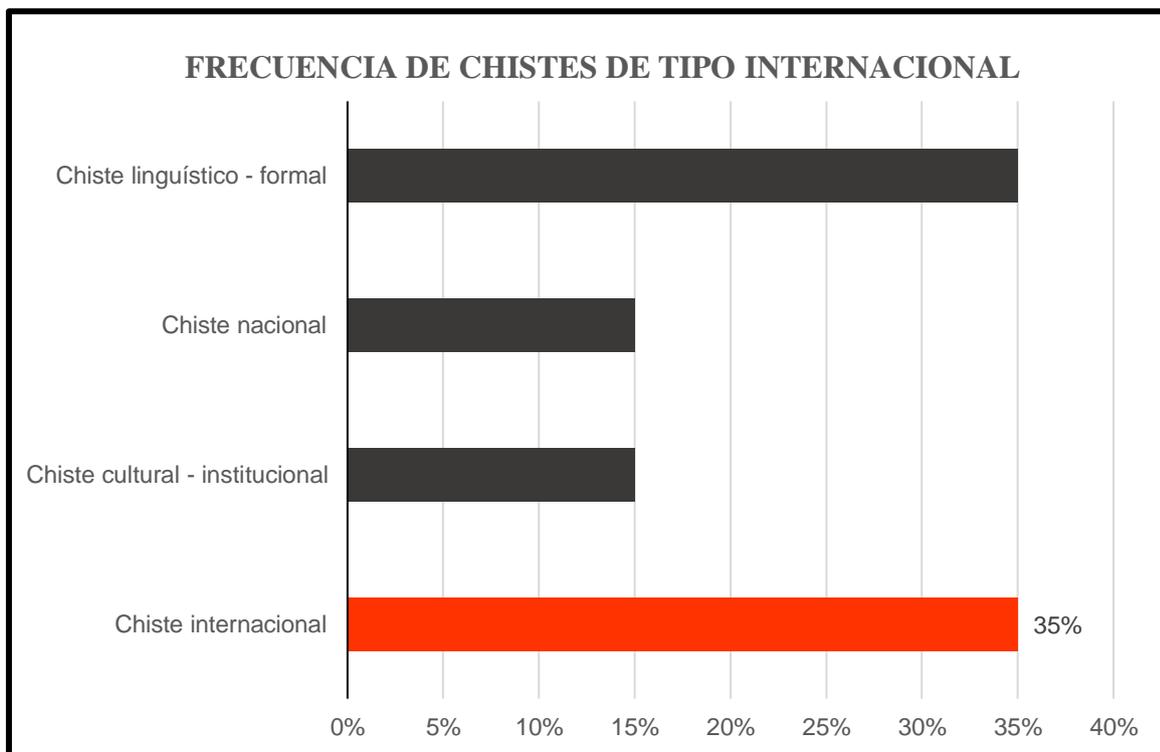
Fuente: Elaboración propia.

Como se observa en el gráfico N°1, al analizar la versión doblada al español latino de la serie «Community», el primer tipo de chiste más frecuente fue el chiste internacional con un 35%, de igual forma, el segundo tipo de chiste más frecuente fue el chiste lingüístico – formal ya que alcanzó un 35% también. El tercer tipo de chiste más frecuente fue el chiste nacional

con un 15%, igualmente, el cuarto tipo de chiste más frecuente fue el chiste cultural – institucional debido a que se obtuvo de igual forma un 15%.

Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis de trabajo general: Los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada fueron de tipo internacional, nacional, cultural- institucional y lingüístico - formal.

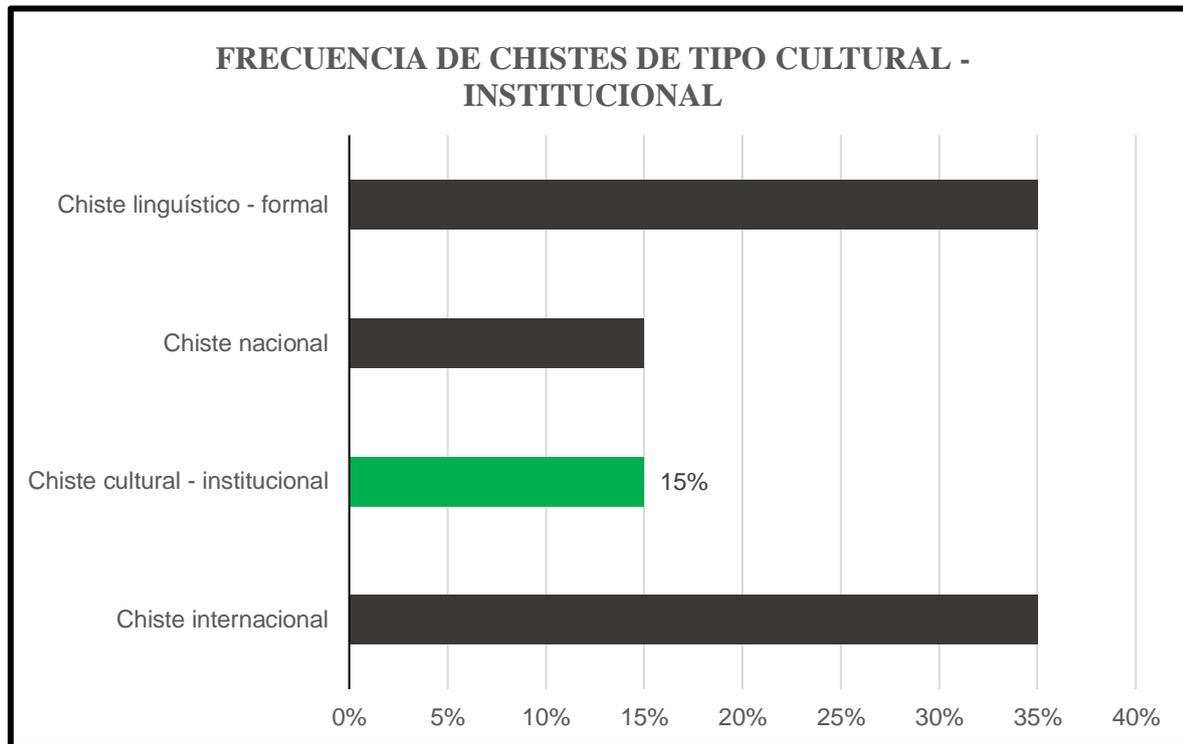
Gráfico N° 2: Chistes de tipo internacional presentes en el doblaje al español de la serie “Community”



Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en el gráfico N° 2, el tipo de chiste internacional presente en el corpus genérico obtuvo un 35 % del corpus analizado en el presente trabajo de investigación. De esta forma, se comprobó la primera hipótesis de trabajo específica de esta investigación, la cual indica lo siguiente: existieron chistes de tipo internacional en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.

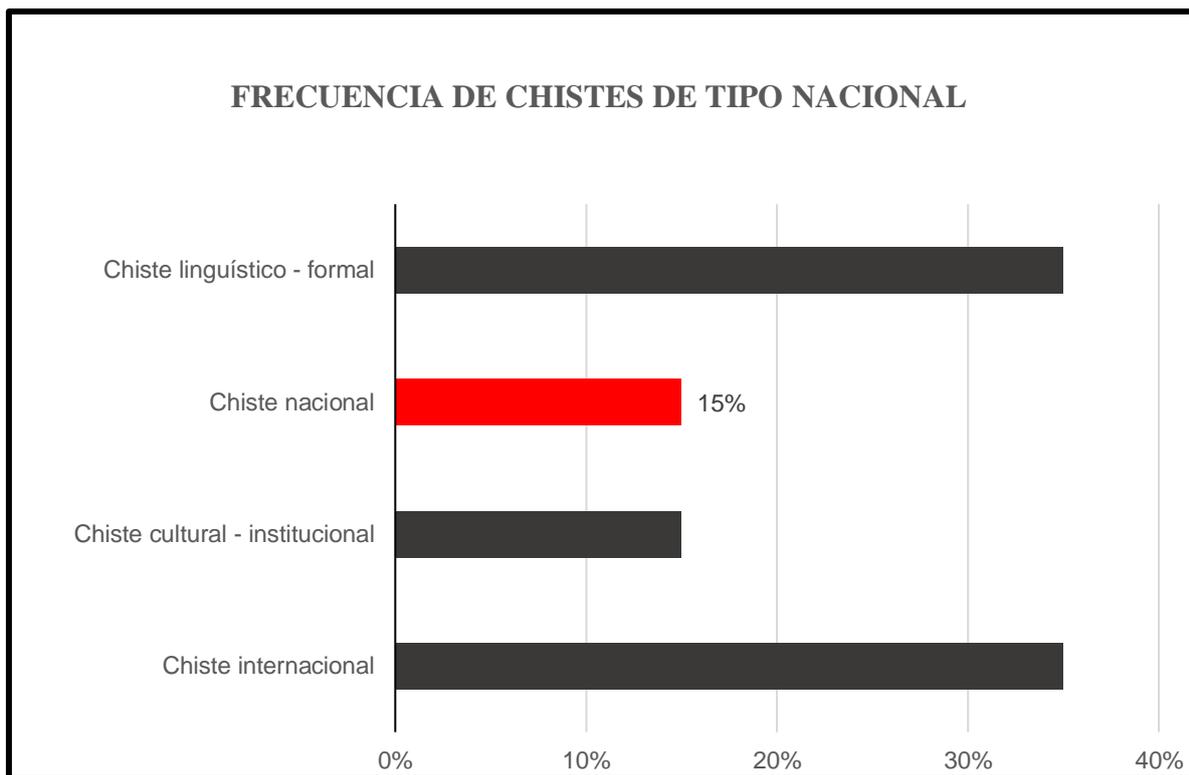
Gráfico N° 3: Chistes de tipo cultural – institucional presentes en el doblaje al español de la serie “Community”



Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en el gráfico N° 3, el tipo de chiste cultural - institucional presente en el corpus genérico obtuvo un 15 % del corpus analizado en el presente trabajo de investigación. Por consiguiente, se comprobó la segunda hipótesis de trabajo específica de esta investigación, la cual indica lo siguiente: existieron chistes de tipo cultural - institucional en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.

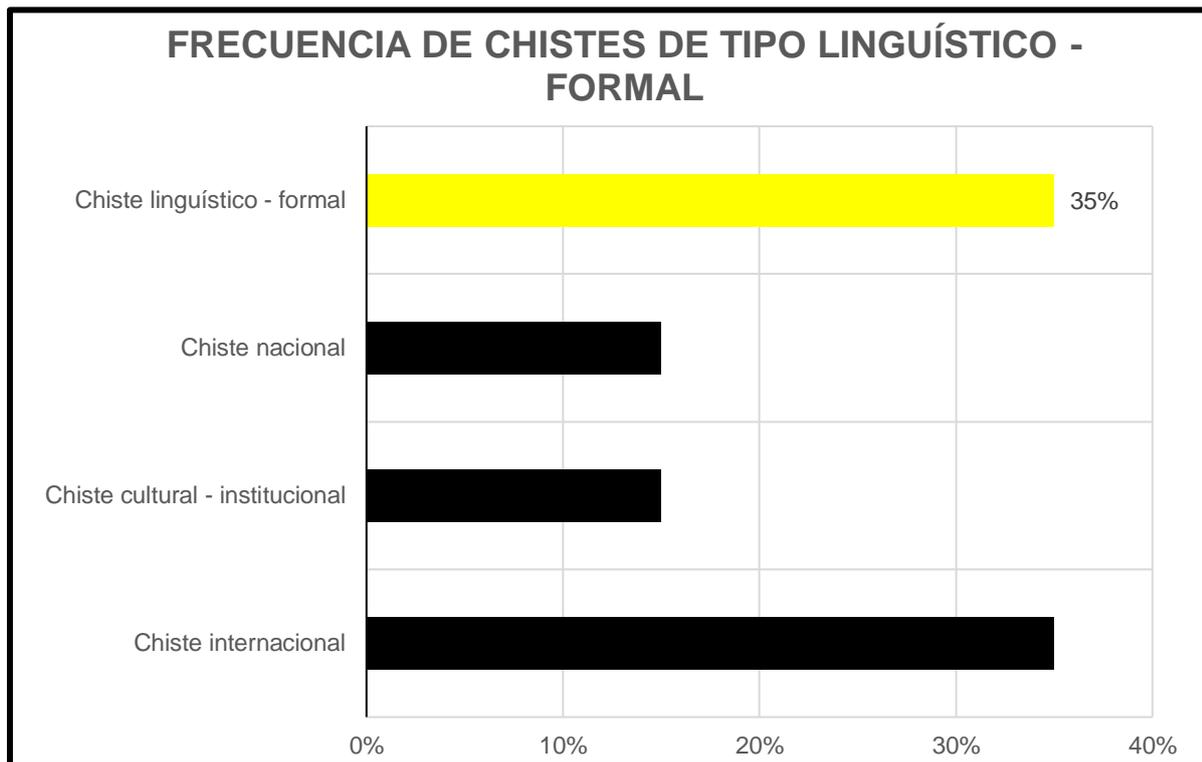
Gráfico N° 4: Chistes de tipo nacional presentes en el doblaje al español de la serie “Community”



Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en el gráfico N° 4, el tipo de chiste cultural - institucional presente en el corpus genérico obtuvo un 15 % del corpus analizado en el presente trabajo de investigación. De tal modo que, se comprobó la tercera hipótesis de trabajo específica de esta investigación, la cual indica lo siguiente: existieron chistes de tipo nacional en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.

Gráfico N° 5: Chistes de tipo lingüístico – formal presentes en el doblaje al español de la serie “Community”



Fuente: Elaboración propia.

Como se observó en el gráfico N° 5, el tipo de chiste lingüístico – formal presente en el corpus genérico obtuvo un 35 % del corpus analizado en el presente trabajo de investigación. Por lo tanto, se comprobó la cuarta hipótesis de trabajo específica de esta investigación, la cual indica lo siguiente: existieron chistes de tipo lingüístico – formal en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.

5.3 Discusión de Resultados

La presente investigación titulada «*El humor en el doblaje al español de la serie “Community”*» formula como objetivo general identificar los chistes presentes en el doblaje al español de la primera temporada de la serie “Community”. Para cumplir con este objetivo, se analizan y clasifican 60 muestras recopiladas del guion original en inglés y doblaje en español latino de la serie “Community”, usando la teoría de clasificación de chistes de Patrick Zabalbeascoa; y, además, se utiliza un diseño descriptivo y transversal para dicho estudio. Luego, se ingresan las muestras en tabla elaborada en Excel para después clasificarlas en 4 categorías: chistes internacionales, nacionales, culturales – institucionales y lingüísticos –

formales; posteriormente, se examina cada muestra mediante el uso de la ficha de análisis. Por consiguiente, se comprueba la siguiente hipótesis de trabajo general de la investigación: Los chistes presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada son de tipo internacional, nacional, cultural- institucional y lingüístico - formal.

Con respecto a la hipótesis de trabajo general, los autores Gálvez, M., Lyon, J., Morales, C., Gutiérrez, A., Carrasco, M., Serytsya, V., Lucena, M., Castillo, E., Fernández, M., Fernández, C. (2019), en la tesis titulada “*Análisis de la traducción al español del humor en la quinta temporada de la serie Friends*”, tuvieron un objetivo general parcialmente similar al presente trabajo ya que ellos plantearon analizar e identificar los chistes del guion original en inglés y el doblaje y subtulado en español de una serie de comedia; y, además, determinar el grado de carga humorística en la traducción; cabe mencionar que ambos trabajos emplearon el mismo tipo de diseño descriptivo transversal. Se observó también, que el corpus estaba basado, de igual modo, en una serie de comedia situacional. Luego, se registró que los resultados fueron semejantes al del presente estudio, puesto que en el doblaje de la serie hubo evidencia de elementos humorísticos lingüísticos como juegos de palabras, elementos de la comunidad como elementos extralingüísticos y elementos no marcados. A pesar de que se empleó la clasificación de humor de Martínez Sierra, estos elementos humorísticos coinciden parcialmente con tres de los cuatro tipos de chistes analizados en el presente trabajo (chiste lingüístico - formal, chiste cultural institucional y chiste internacional) ya que ambas teorías tiene como finalidad clasificar el contenido humorístico en textos audiovisuales.

De igual forma, en la tesis de Alejo, Y. (2019) titulada “*The Simpsons: A case of Evolution in Humour and Audiovisual Translation*”, el autor presentó un objetivo general similar a este trabajo ya que identificó el humor en la versión original y la traducción al castellano de una serie animada, incluso, se basó en la clasificación de Zabalbeascoa planteada en la presente investigación. De igual forma, el tesista empleó un diseño de tipo descriptivo y

transversal. Asimismo, el autor coincidió con la presente investigación dado que sus resultados demostraron la presencia de una cantidad considerable de chistes internacionales con un 52,38% y, en menor cantidad, chistes culturales institucionales, nacionales y lingüísticos – formales.

De la misma manera, Morentin, L. (2017), en la tesis titulada “*El humor y su traducción en la serie Friends*”, formuló un objetivo general semejante al de la presente investigación, dado que se analizó y clasificó el humor en la traducción audiovisual de la serie de comedia “*Friends*” pero, a su vez, estudió las estrategias de traducción empleadas para conservar el contenido humorístico. No obstante, el diseño de dicha tesis es distinto al del presente estudio ya que se empleó métodos cuantitativos y cualitativos para la selección del corpus específico aunque, por otro lado, la teoría fue la misma clasificación empleada en este estudio. Por consiguiente, los resultados de la tesis demostraron que los chistes internacionales, culturales - institucionales, lingüísticos – formales y nacionales estuvieron presentes en la traducción de la serie; por lo tanto, dicha tesis concuerda con la hipótesis de trabajo general de la presente investigación.

Por el contrario, la autora Zapata, P. (2019), en la tesis titulada “*La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español*”, planteó un objetivo general similar al de esta investigación puesto que se analizó la traducción del humor en el doblaje de una película del inglés al español. Además, al igual que el presente estudio, se empleó la clasificación de chistes de Patrick Zabalbeascoa y un diseño descriptivo transversal por lo que estos elementos coinciden con el presente trabajo. No obstante, los resultados de esta investigación comprobaron que solo se encontraron tipos de chistes no verbales, complejos y paralingüísticos en el doblaje de la película, de manera que dicha tesis difiere totalmente con la hipótesis de trabajo general de la presente investigación.

Mientras que, la tesista Pertegaz, D. (2017), en la tesis titulada “*Análisis descriptivo de la traducción del humor en los musicales estrenados en España*”, planteó un objetivo general diferente al presente trabajo de investigación ya que en su tesis estudió la tendencia de domesticación en la traducción de los elementos humorísticos con marcas culturales; asimismo, el corpus genérico de este trabajo estuvo compuesto por piezas de musicales cómicos adaptados al español de España. Pese a estas diferencias, el tipo de diseño fue descriptivo al igual que en este estudio. No obstante, los resultados obtenidos no están relacionados con la hipótesis de la presente investigación debido a que la tesis de Pertegaz señaló que los elementos humorísticos no marcados fueron los más abundantes y los elementos humorísticos con marcas culturales fueron adaptados de forma lingüística y cultural a la lengua meta. Por este motivo, dicha tesis no coincide con la hipótesis de trabajo general de la presente investigación.

Por otro lado, Rego, P. (2019), en la tesis titulada “*Análisis de la traducción de chistes lingüísticos-formales en la primera temporada de la comedia de situación ‘Friends’*”, presentó un objetivo general diferente al de la presente investigación puesto que examinó el doblaje al castellano de los chistes lingüístico-formales de una serie de comedia. Asimismo, el diseño de dicha tesis fue descriptivo semejante al presente trabajo de investigación y el corpus genérico estuvo conformado por una serie de comedia situacional al igual que en este estudio. A pesar de ello, los resultados de la autora no coincidieron con la hipótesis general de la presente investigación, dado que se analizó la naturaleza de los chistes lingüístico – formales, así como el contenido y las dificultades que presentaron al traducirlos al español.

En cuanto a la primera hipótesis de trabajo específica, se señala que los chistes de tipo internacional están presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.

Por un lado, Nijland, N. (2012) analizó en su tesis el humor del subtítulo de la serie “*Friends*”, y los problemas que produce para la traducción. De igual modo, los resultados de

la investigadora coinciden con la primera hipótesis específica de trabajo de la presente investigación debido a que se obtuvo un gran número de bromas de tipo internacional, los cuales según señaló la autora no presentaron problemas para ser traducidos al neerlandés. Asimismo, Marinero, A. (2019), identificó y analizó los fragmentos humorísticos de la primera temporada de la serie “*The Office*” usando la clasificación de chistes de Zabalbeascoa. En cuanto a los resultados, el tesista resaltó que la categoría que predominó en el texto meta fueron los chistes internacionales ya que se probó su internacionalidad en ambas culturas; por lo que, estos resultados coinciden con el presente estudio. De igual manera, Alejo, Y. (2019) examinó el humor en la versión original y la traducción al castellano de la serie *The Simpsons* empleando dos teorías, la teoría de Zabalbeascoa y Delabastita. Además, los resultados de dicha tesis registraron que más de la mitad de los chistes fueron internacionales puesto que este tipo de chiste no presentó restricciones culturales. Por lo tanto, los resultados de dicha investigación coinciden con la primera hipótesis de trabajo específica.

En contraste, la autora León, C. (2014), en su tesis titulada “*The Translation of Humor in Dubbing: the Case of Woody Allen*”, observó y analizó el humor y los procedimientos y técnicas de traducción en el doblaje de cuatro películas del director de cine. Luego, en el análisis se encontró solo un caso de chiste internacional, puesto que estas películas presentaron un gran contenido de sarcasmo, sátira e ironía. En cambio, Navarro, M., (2017) en su tesis analizó la traducción del humor audiovisual y las estrategias de traducción empleadas en el doblaje de “*El Espantatiburones*”. Posteriormente, en el análisis no se encontró evidencia de chistes internacionales en el corpus seleccionado; por lo tanto, los resultados de estas dos tesis contradicen la primera hipótesis específica de la presente investigación.

En relación con la segunda hipótesis de trabajo específica, se menciona que los chistes de tipo cultural - institucional están presentes en el doblaje al español de la serie “*Community*”, primera temporada.

Asimismo, en la tesis de Morentin, L. (2017), se analizó y clasificó los chistes en la traducción audiovisual de la serie “Friends” e incluso se empleó la misma clasificación que de la presente investigación. Y, al igual que en el presente estudio, se detectaron chistes cultural – institucionales en la traducción, ya que el investigador encontró que estos eran más frecuentes en el corpus analizado y en la traducción fueron reemplazados por otras referencias culturales más familiares con el público español. En el siguiente caso, Alcaraz, A. (2015), analizó el humor en el doblaje de dos series y tres películas norteamericanas, aunque, la autora examinó también los errores y problemas de traducción. Cabe resaltar que en dicha investigación la tesista propuso una clasificación de humor propia basándose en la teoría de Zabalbeascoa y Martínez Sierra. Sobre los resultados, se detectaron ejemplos de esta categoría en la versión meta, a pesar de que algunos de ellos cambiaron de categoría en el doblaje de la serie. De igual forma, Saéz, L. (2013), comparó y revisó los elementos humorísticos lingüísticos, sobre la comunidad e institución y de sentido del humor de la comunidad del guion original, doblaje y subtitulación de un capítulo de la serie “*How I met your mother*” empleando la clasificación de Martínez Sierra. En sus resultados, se observó una frecuencia de los elementos humorísticos sobre la comunidad e institución, los cuales están relacionados con referencias culturales de una determinada cultura. Por tal motivo, los resultados de las tres investigaciones concuerdan con la segunda hipótesis específica general de trabajo de esta investigación.

Al contrario, Marinero, A. (2019), en su investigación, identificó y analizó los fragmentos humorísticos de la traducción del humor en la serie “The Office” empleando la clasificación de chistes de Zabalbeascoa. La tesista identificó que se optó por universalizar los chistes con referencias culturales, es decir los chistes cultural – institucionales modificando su categoría en la traducción de la serie. Mientras que, Rego, P. (2019), en su tesis analizó solo los chistes lingüístico - formales en el doblaje de la primera temporada de la serie “*Friends*”, por lo que claramente no se encontró evidencia de chistes cultural – institucionales presentes

en el corpus determinado. Por otra parte, la tesis de Zapata, P. (2019) analizó la traducción del humor en el doblaje de la película “*How to be a Latin Lover*” del inglés al español usando la clasificación de chistes de Patrick Zabalbeascoa. Sin embargo, la autora no encontró ejemplos de chistes cultural – institucionales ya que el humor en la película fue en su mayoría de tipo visual. En consecuencia, estas tres investigaciones contradicen la segunda hipótesis específica general de trabajo de esta investigación.

Acerca de la tercera hipótesis de trabajo específica, se indica que los chistes de tipo nacionales están presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada.

Por un lado, en el artículo científico de González, P. (2017), estudió el humor en el subtítulo de la película “*Ocho Apellidos Vascos*” utilizando la clasificación del humor de Martínez Sierra. En sus resultados, se identificó a los elementos de sentido del humor de la comunidad y señaló que esto se debe a los estereotipos, temas, valores y creencias sobre las comunidades de Sevilla y País Vasco empleados tanto en la película como en la traducción. Por otro lado, León, C. (2014), en la investigación mencionada anteriormente, encontró también evidencia de chistes de tipo nacional presentes en el doblaje al español en cuatro películas de Woody Allen. De igual forma, Morentin, L. (2017), en su investigación descrita previamente, logró identificar algunos ejemplos de chistes nacionales en la traducción de la serie “*Friends*” puesto que los diálogos contienen ciertos temas típicos de la cultural neoyorquina. De esta forma, se demuestra que dichos trabajos concuerdan con la segunda hipótesis específica de trabajo de la presente investigación.

A diferencia de esto, la investigación de Navarro, M., (2017), la cual se presentó anteriormente en esta sección no encontró evidencia de chistes nacionales presentes en la traducción de la película “*El Espantatiburones*”. Mientras que Repullés, F. (2015), en su tesis doctoral titulada “*La traducción de películas de animación: Las producciones de la era pos-*

Disney”, analizó los aspectos más relevantes del humor de las películas pos-Disney e identificó cómo se adaptaron estos aspectos en la cultura española. En estos resultados, solo se registró el humor lingüístico, humor lingüístico con apoyo visual y humor puramente visual por lo que no hubo chistes nacionales presentes en el doblaje al castellano de dichas películas. Por consiguiente, las dos investigaciones contradicen la tercera hipótesis de trabajo específica del presente estudio.

En referencia con la cuarta hipótesis específica de trabajo se manifiesta que los chistes de tipo lingüístico - formal están presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada

En forma similar, Gálvez, M., Lyon, J., Morales, C., Gutiérrez, A., Carrasco, M., Serytsya, V., Lucena, M., Castillo, E., Fernández, M., Fernández, C. (2019), en la tesis descrita previamente, determinaron que los elementos humorísticos lingüísticos encontrados en el doblaje de la serie “*Friends*” cambiaron de tipología en comparación con la versión original, sin embargo sí estuvieron presentes en el corpus analizado. Del mismo modo, Rego, P. (2019), en su tesis, categorizó y examinó los chistes lingüístico - formales encontrados en el doblaje al castellano de la primera temporada de la comedia de situación «*Friends*», por lo cual se evidenció ejemplos de este tipo de chiste en el corpus genérico de la investigación. Igualmente, Ortega, A. (2018), en su tesis, analizó la traducibilidad del humor en los diálogos de Wade Wilson de la película “*Deadpool*”. Luego, el autor identificó que los elementos lingüísticos tuvieron que ser adaptados en varios diálogos del doblaje de la película, con la finalidad de que el público pueda comprenderlos. Así mismo, Repullés, F. (2015) mencionó que en su investigación, se registró el humor lingüístico, humor lingüístico con apoyo visual y humor puramente visual en la traducción de las películas pos-Disney. De modo que, los resultados de estas investigaciones coinciden con la cuarta hipótesis de trabajo específica.

Por el contrario, Aguirre, E. (2015), en su investigación, identificó y analizó los elementos humorísticos como lingüísticos, no marcados, gráficos, sonoros, visuales, paralingüísticos, sentido del humor de la comunidad y sobre la comunidad e instituciones traducidos en la subtitulación y el doblaje de series cómicas estadounidenses. Dicho estudio evidenció que los elementos humorísticos lingüísticos disminuyeron considerablemente en ambas modalidades de traducción. Por último, en la investigación de Zapata, P. (2019), no se encontraron ejemplos de chistes lingüístico – formales debido a que solo se encontraron chistes de tipo complejo, visual y paralingüístico. En consecuencia, estas investigaciones contradicen la cuarta hipótesis de trabajo específica de esta investigación.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones: General y Específicas

Se concluyó que los tipos de chistes identificados en el doblaje de la primera temporada de la serie “Community” fueron de tipo internacional, nacional, cultural- institucional y lingüístico - formal. En relación con los chistes de tipo internacional y lingüístico – formal estos presentaron una mayor incidencia en el corpus analizado y los chistes de tipo nacional y cultural – institucional tuvieron menor incidencia.

- En primer lugar, se concluyó que los chistes de tipo internacional estuvieron presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada. Esta categoría tuvo una mayor frecuencia en el corpus analizado de esta investigación.
- En segundo lugar, se concluyó que los chistes de tipo cultural - institucional estuvieron presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada. Esta categoría tuvo una menor frecuencia en el corpus analizado de esta investigación.
- En tercer lugar, se concluyó que los chistes de tipo nacional estuvieron presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada. Esta categoría tuvo una menor frecuencia en el corpus analizado de esta investigación.

- En cuarto lugar, se concluyó que los chistes de tipo lingüístico – formal estuvieron presentes en el doblaje al español de la serie “Community”, primera temporada. Esta categoría tuvo una mayor frecuencia en el corpus analizado en esta investigación.

6.2 Recomendaciones

- Se plantea que el traductor puede emplear la clasificación de chistes de Zabalbeascoa cuando necesite realizar una traducción del humor en textos audiovisuales como, por ejemplo, series de tipo comedia situacional, ya que dicha clasificación proporciona soluciones puntuales a los problemas que conllevan los distintos tipos de humor en la traducción audiovisual.
- Se recomienda que los chistes internacionales se mantengan binacionales, es decir, comprensibles para el público de las lenguas de origen y llegada. Además se puede emplear la técnica de traducción literal o calco ya que estos chistes no contienen restricciones lingüísticas o culturales.
- Se sugiere, en algunos casos, reemplazar o adaptar algunas referencias a instituciones o elementos culturales y nacionales en la traducción de los chistes cultural – institucionales con el fin de lograr el mismo efecto humorístico en un público que no está familiarizado o identificado con ellos.
- Se aconseja ser prudente con la traducción de los chistes nacionales ya que esta categoría se caracteriza por temas, estereotipos y géneros cómicos propios de la situación historia y social de la lengua origen. Por este motivo son menos conocidos por otras culturas y en algunos lugares lo que causa risa para algunos puede ser ofensivo para otros.
- Se recomienda el uso de la técnica de adaptación y compensación en la traducción de los chistes lingüístico – formales ya que estas son muy difíciles de trasladar a otra

lengua debido a que estos se caracterizan por las relaciones entre signos lingüísticos y sus usos pragmáticos.

REFERENCIAS

- Aguirre, E. (2015). Análisis de los elementos humorísticos traducidos en la subtitulación y el doblaje de series cómicas estadounidenses 2015. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3098?locale-attribute=es>
- Alcaraz, A. (2015). The Translation of Humour from Audiovisual Content: an Empirical Analysis. [Tesis de Licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona]. Repositorio de la Universitat Autònoma de Barcelona. https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/141245/TFG_annaalcaraz.pdf
- Alejo, Y. (2019). The Simpsons: A case of Evolution in Humour and Audiovisual Translation. [Tesis de Licenciatura, Universidad de Valladolid]. Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/39383>
- Baena, G. (2017). Metodología de la investigación. http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drogas_de_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf
- Bartoll, E. (2015). Introducción a la traducción audiovisual. https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Bernal, C. (2010). Metodología de la investigación administración, economía, humanidades y ciencias sociales.

<https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf.pdf>

Catford, J. C. (1965). A Linguistic Theory of Translation.

https://www.academia.edu/5249177/J_c_catford_a_linguistic_theory_of_translation_PDF?auto=download

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Intertextualidad. En Diccionario de términos clave de ELE.

Recuperado en 23 de setiembre de 2020, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/intertextualidad.htm

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Variación dialectal. En Diccionario de términos clave de ELE.

Recuperado en 23 de setiembre de 2020, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variaciondialectal.htm

Chaume, F. (2001) «La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción», en Agost, R. y F. Chaume (eds.) La traducción en los medios audiovisuales. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

http://www.cervantesvirtual.com/s3/BVMC_OBRAS/ff5/a6b/528/2b1/11d/fac/c70/021/85c/e60/64/mimes/ff5a6b52-82b1-11df-acc7-002185ce6064_8.html

Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS, Volumen 17*, 13 – 34.

<http://hdl.handle.net/10234/159551>

Chaume, F. (2019). Pasado y presente de la traducción para el doblaje. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC).

Cohen, N., Gómez, G. (2019). Metodología de la investigación, ¿para qué?

<https://universoabierto.org/2020/01/15/metodologia-de-la-investigacion-para-que-la-produccion-de-los-datos-y-los-disenos-2/>

Cruz, C., Olivares, S., González, M. (2014). Metodología de la investigación.

<https://books.google.com.pe/books?id=8uLhBAAAQBAJ&printsec=copyright#v=onepage&q&f=false>

Definición ABC. (23 de noviembre de 2015). Sociolecto. En *Definición ABC*. Recuperado en 23 de setiembre de 2020, de <https://www.definicionabc.com/comunicacion/sociolecto.php>

Díaz, J. (2001). Aspectos semióticos en la subtitulación de situaciones cómicas. En E. Pajares Infante, R. Merino-Álvarez, J. M. Santamaría López. (2001) *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción 3* (pp. 119-130). País Vasco, España: Servicio Editorial Universidad del País Vasco.

<https://addi.ehu.es/handle/10810/10489?locale-attribute=es>

Díaz, J. (2001). Aspectos lingüísticos. En J. Díaz Cintas. (2001), *La traducción audiovisual: El subtulado*. (pp.131-133). Salamanca, España: Editorial Almar.

Doallo, D. (12 de mayo de 2020). “Community”: el renacer de una de las series más divertidas y de culto. *Clarín*.

https://www.clarin.com/espectaculos/tv/-community-renacer-series-divertidas-culto_0_6wz3sk6Xg.html

Dore, M. (2019), *Humour in Audiovisual Translation*, Roma-Italia, Routledge.

https://books.google.com.pe/books/about/Humour_in_Audiovisual_Translation.html?id=1kDCDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

- Educalingo. (s.f.). Ortotipografía. En *EDUCALINGO*. Recuperado en 23 de setiembre de 2020, de <https://educalingo.com/en/dic-es/ortotipografia>
- Educalingo. (s.f.). Dialecto. En *EDUCALINGO*. Recuperado en 23 de setiembre de 2020, de <https://educalingo.com/en/dic-es/dialecto>
- Esnaola, A. (2019). La traducción del humor en el mundo digital. [Tesis de Licenciatura, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/31660/TFG%20TI-%20Esnaola%20Gofinondo%2C%20Ane.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
- Gálvez, M., Lyon, J., Morales, C., Gutiérrez, A., Carrasco, M., Serytsya, V., Lucena, M., Castillo, E., Fernández, M., Fernández, C. (2019). Análisis de la traducción al español del humor en la quinta temporada de la serie Friends. [Tesis de Licenciatura, Universidad de Granada]. Repositorio Institucional de Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/56107>
- García, M. (2019). La traducción del humor subtítulo del personaje Joey Tribbiani en la serie “Friends”. [Tesis de Licenciatura, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/31667>
- García, V. (2006). Experiencias de un traductor. Editorial GREDOS.
- Garrido, M. (1 de abril de 2020). Por qué ver Community, la serie que llegó a Netflix con sus seis temporadas. *La Tercera*. <https://www.latercera.com/culto/2020/04/01/razones-ver-community-netflix/>
- González, P. (2018). Cuando humor y cultura chocan: el subtítulo en Ocho Apellidos vascos. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, (9), 249-277. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.9>

- Gor, L. (2015). La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: La vida de Brian. [Tesis de Licenciatura, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/6043>
- Hernández, R., Fernández, C. y, Baptista, P. (2006). Metodología de la investigación. <https://seminariodemetodologiadelainvestigacion.files.wordpress.com/2012/03/metodolog3ada-de-la-investigaci3b3n-roberto-hernc3a1ndez-sampieri.pdf>
- Hurtado, A. (2001). Clasificación y descripción de la Traducción. En A. Hurtado Albir. (2001), Traducción y traductología Introducción a la traductología (pp. 43 – 93). Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Jaramillo, L. (1987). Serie aprender a investigar Ciencias, Tecnología y Desarrollo. <https://academia.utp.edu.co/grupobasicoclinicayaplicadas/files/2013/06/1.-Ciencia-Tecnologia-y-Desarrollo-APRENDER-A-INVESTIGAR-ICFES.pdf>
- León, C. (2014). The Translation of Humor in Dubbing: the Case of Woody Allen. [Tesis de Licenciatura, Universidad de Valladolid]. Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/8072>
- Martínez, J. (2009) El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿un problema o una ayuda? TRANS. Revista De Traductología, *Volumen 13* (Ed.) <https://doi.org/10.24310/TRANS.2009.v0i13.3162>
- Marinero, A. (2019). Traducción audiovisual: Análisis de la traducción del humor en la serie “The Office” (Daniels, 2005-2013). [Tesis de Licenciatura, Universidad de Valladolid]. Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/38587/TFG-O-1658.pdf?sequence=1>
- Morentin, L. (2017). El humor y su traducción en la serie Friends. [Tesis de Licenciatura, Universidad de Valladolid]. Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid.

<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/27692>

Navarro, M. L. (2017). La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación “El Espantatiburones (Shark Tale)” [Tesis de Licenciatura, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante.

<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/73115>

Nijland, N. (2012). La subtitulación del humor en la serie “Friends” [Tesis de Maestría, Universidad Utrecht]. Repositorio de Universidad Utrecht.

<http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/251941>

Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*.

Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción, *Volumen 6* (Nº. 2).

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>

Ortega, A. (2018). Análisis de la traducción del humor en los diálogos de Wade Wilson en la película “Deadpool” [Tesis de Licenciatura, Universidad Autónoma del Estado de México]. Repositorio Institucional de la Universidad Autónoma del Estado de México.

https://www.academia.edu/41779458/Analisis_de_la_traducccion_del_humor_en_los_dialogos_de_Wade_Wilson_en_la_pelicula_Deadpool20200129_124161_1mjo93s

Pertegaz, D. (2017). Análisis descriptivo de la traducción del humor en los musicales estrenados en España. [Tesis de Maestría, Universitat Jaume I]. Repositorio Universidad Jaume I.

<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/174489>

Raphaelson, D. (1989). *On the Feasibility and Strategies of Translating Humour*. Journal des traducteurs. *Volumen 34*. (1)

<https://www.semanticscholar.org/paper/On-the-Feasibility-and-Strategies-of-Translating-Raphaelson-West/874c7ad09a3070b66c76e593efc1e14b6853c491>

Real Academia Española. (s.f.). Chiste. En *Diccionario de la lengua española*.

Recuperado en 23 de setiembre de 2020, de <https://dle.rae.es/chiste>

Real Academia Española. (s.f.). Idiolecto. En *Diccionario de la lengua española*.

Recuperado en 23 de setiembre de 2020, de <https://dle.rae.es/idiolecto?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). Pragmática. En *Diccionario de la lengua española*.

Recuperado en 23 de setiembre de 2020, de <https://dle.rae.es/pragm%C3%A1tica?m=form>

Rego, P. (2019), en la tesis titulada *Análisis de la traducción de chistes lingüístico-formales en la primera temporada de la comedia de situación "Friends"*. [Tesis de Licenciatura, Universidad de Tartu]. Repositorio University of Tartu Library.

<https://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/64464/2019%20Pille-Riin%20Rego.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Repullés, F. (2015). *La traducción de películas de animación: Las producciones de la era pos-Disney; una nueva era en los dibujos animados*. [Tesis de Maestría, Universidad de País Vasco]. Repositorio Universidad de País Vasco.

<https://addi.ehu.es/handle/10810/18523>

Rica, J. P. (2016). Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV).

https://www.researchgate.net/publication/303686987_Aspectos_linguisticos_y_tecnicos_de_la_traducion_audiovisual_TAV

Rodríguez, E. (2005) *Metodología de la investigación*.

https://www.academia.edu/37714580/Metodolog%C3%ADa_de_la_investigaci%C3%B3n_Ernesto_A_Rodr%C3%ADguez_Moguel_LIBROSVIRTUAL

Sáez, L. (2013). *Comparación de la traducción del humor en el doblaje y la subtitulación de la serie How I met your mother* [Tesis de Licenciatura, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/132716>

Santana, B. (2005). La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión.

II AIETI Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid 2005.

http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf

Solà, P. (3 de abril de 2020). Netflix da la bienvenida a una veterana comedia a la que rendir culto. *La Vanguardia*.

[https://normas-apa.org/referencias/citar-](https://normas-apa.org/referencias/citar-periodicos/#:~:text=Peri%C3%B3dico%20impreso,Nombre%20del%20peri%C3%B3dico%20en%20cursiva.)

[periodicos/#:~:text=Peri%C3%B3dico%20impreso,Nombre%20del%20peri%C3%B3dico%20en%20cursiva.](https://normas-apa.org/referencias/citar-periodicos/#:~:text=Peri%C3%B3dico%20impreso,Nombre%20del%20peri%C3%B3dico%20en%20cursiva.)

Tang, A. (2015). Aproximación a la traducción del humor y su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas: "The Annals of Improbable Research y "Los Premios Ig[®] Nobel". [Tesis Doctoral, Universidad de Granada]. Repositorio Universidad de Granada.

<https://digibug.ugr.es/handle/10481/41751>

The Free Dictionary. (s.f.). Metalingüística. En *Diccionario Enciclopédico Vox 1*. (2009).

Recuperado en 23 de setiembre de 2020, de [https://es.thefreedictionary.com/metaling%
c3%bc%
c3%adstica](https://es.thefreedictionary.com/metaling%c3%bc%c3%adstica)

Vandaele, Jeroen. (1999). *"Each time we laugh" translated humour in screen comedy*.

Translation and the (re)location of meaning : selected papers of the CETRA research seminars on translation studies. (Ed.)

<https://lib.ugent.be/en/catalog/pug01:8564102>

Vandaele, J. (2010). *Humor in translation*. En J. Benjamins (2010) *Handbook of Translation Studies Volume 1* (pp. 147-152). Editorial John Benjamins Publishing Company.

https://www.academia.edu/13073366/Humor_in_Translation

Vera, C. (20 de abril de 2020). "Community": la universidad del sarcasmo. *CINEMAGAVIA*.

<https://cinemagavia.es/community-serie-critica-harmon/>

Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. La traducción para el doblaje y la subtitulación. (Nº. 63).

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2124756>

Zapata, P. N. (2019). La traducción del humor en el doblaje de una película cómica norteamericana del inglés al español [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44573>